

Typicon of the Divine Liturgy for Sundays and main Feasts

January 2022

كانون الثاني 2022

Typicon Outline preparations: Rev. Peter Boutros

English and Arabic texts for this Typicon are prepared by:

Rev. Protodeacon Saleem Naber

Christ the Savior Melkite Catholic Church

491 Palisade Avenue

Yonkers, New York 10703

j1ordan2000@yahoo.com

Abbreviations & References:

Gospel Book, English: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1978

Gospel Book, Arabic: Paulist Fathers, Harissa, 1960

Epistle Book, English (Apostolos): Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

Epistle Book, Arabic: Paulist Fathers, Harissa, 1967

BDW: Byzantine Daily Worship: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

CT: CyberTypicon2012 - Version B, Fr. Peter Boutros, Phoenix, AZ

ED: Prayer Book, Arabic: Bishop N. Edelby of Aleppo, 1962

PLC: Patriarchal Liturgical Commission: *Holy and Divine Liturgies*, Arabic, 2006 - Prayers translated by Rev. Alam Alam

Full text References

Epistle Book, English (Apostolos): Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

Gospel Book, English: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1978

Bishop N. Edelby of Aleppo

The Synodal Liturgical Commission: *Holy and Divine Liturgies*

The Melkite Hymnal

Byzantine Daily Worship

Sundays from Pentecost to the Triodion

Unless noted otherwise for particular Class feasts and particular Typicon recommendations

Invocation to the Holy Spirit “Heavenly King...” and “Glory to God in the highest ... Lord, I shall open my lips ...”

Antiphons Typica and/or Beatitudes or Antiphons of Sunday

Entrance Hymn “Come, let us worship and bow down before Christ. O Son of God Who are risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia!”

Trisagion

Hymn to the Theotokos “It is truly right...”

Kinonikon “Praise the Lord from the highest. Alleluia!”

Post-communion hymn “We have seen the true light ...”

Apolysis “...Who is risen from the dead...”

Conclusion of the Divine Liturgy “Through the prayers of our holy fathers...”

Saturday, January 1, 2022

**CIRCUMCISION OF OUR LORD, GOD AND SAVIOR JESUS CHRIST -
COMMEMORATION OF OUR FATHER AMONG THE SAINTS BASIL THE
GREAT ARCHBISHOP OF CAESAREA IN CAPPADOCIA (CLASS 3)**

السبت، 1 كانون الثاني 2022

**ختان ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح بحسب الجسد.
تذكار أبينا في القديسين باسيليوس الكبير رئيس أساقفة قيصرية الكبازوك**

Orthros Gospel John 10:1-9 (Matins of November 13)

انجيل السحر ل 13 تشرين الثاني

Liturgy of St. Basil the Great

Antiphon Prayer (PLC p. 316)

O Eternal King, accept the supplications of us sinners who ask for your forgiveness and salvation. Bless the crown of the New Year with your goodness. Gladden the hearts of all your faithful by favoring them with your power. Make them fit to offer you an acceptable year. And grant your peace and greatest mercy to them and to the world. For you are all-good and love mankind, and to you we render glory, Father, Son, and Holy Spirit. Now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفوننة:

أيها الملك الأزلي، اقبل تضرعاتنا نحن الخطاة الطالبين المغفرة والخلص. وبارك إكليل السنة الجديدة بصلاحك. ابهج جميع المؤمنين بتأييد قدرتك، وأهلهم لأن يقدموا لك عاماً مقبولاً، وأهباً لهم وللعالم سلامك ورحمتك العظمى. لأنك إله صالح ومحب للبشر واليك نرفع المجد، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان

Antiphons of the Feast: BDW p. 585, ED p. 1260 الأنديفوننات للعيد

Second Antiphon of the Feast

1. Let the heavens rejoice and the earth be glad.

O Son of God who were circumcised in the flesh, save us who sing to You: Alleluia!

2- Sing to God, chant praises to his name, extol him who rides upon the clouds.

3- From Sion, perfect in beauty, God shines forth.

Glory be to the Father... now and always... Only-begotten Son and word of God...

الأنديفوننة الثانية للعيد

الآية 1- لتفرح السماوات وتبتهج الارض

اللازمة: خلصنا يا ابن الله، يامن ختن بالجسد، نحن المرنمين لك هلوليا

الآية 2- رنموا لله، أنشدوا لأسمية مهدوا للراكب على المغرب، الرب اسمهُ

الآية 3- من صهيون بهاء جماله

المجد للأب... الآن... يا كلمة الله الابن الوحيد...

Entrance Hymn Come let us worship Christ and bow down before him, O Son of God, Who were circumcised in the flesh, save us...

ترنيمة الدخول: هلموا نسجد ونركع للمسيح، خلصنا يا ابن الله، يا من ختن بالجسد، نحن المرنمين لك هلوليا.

Hymns

Troparion of the Circumcision, BDW p. 581, ED p. 1251(First Tone)

Merciful Lord seated on high on a fiery throne together with your Eternal Father and your Divine Spirit: You condescended to be born on earth of your human Mother all pure: also, to be circumcised as a man on the eighth day. Glory to your most righteous will! Glory to your plan of redemption! Glory to your condescension, O Christ who alone are the Lover of Mankind!

نشيد العيد باللحن الاول

ايها الجالسُ على منبرِ ناري، مع ابيكَ الازليّ وروحك الالهي. لقد ارتضيتَ ان تولدَ على الارضِ من امك البتولِ التي لم تعرف رجلاً. ولذلك خُتنتَ ايضاً كإنسانٍ فيَّ اليومِ الثامن. فالمجدُ لقصدِكَ الكاملِ الصلاح، المجدُ لتدبيرِكَ، المجدُ لتنازلِكَ يا محبَّ البشرِ وحدك.

Troparion of St. Basil the Great, same pages, (First Tone)

Your teaching has spread over the whole world, for it has accepted your words that gave a divine explanation of doctrine. You have made clear the nature of things and set a rule of life for men. Holy Father and Kingly Priest, intercede with Christ God that He may save our souls.

نشيد القديس باسيليوس باللحن الاول

لقد ذاعَ منطقتُ في كلِّ الارض. فإنها قَبِلتْ كَلامك، الذي به بَيَّنتَ العقائدَ بياناً الهيأً، واوضحتَ طبيعَةَ الكائنات، ونظمتَ اخلاقَ البشر. فيا ايها الابُّ البارُّ ذو الكهنوتِ الملوكي، أبتهلِ الى المسيحِ الاله في خلاصِ نفوسنا

Troparion of the patron of the church النشيد لشفيح الكنيسة

Kondakion of the Circumcision, same pages (Third Tone)

The Lord of All endures Circumcision, thus circumcising the sins of all mortal men, for He is merciful. Today, He grants salvation to the world, while Basil, the Creator's High Priest, Christ's mystic and shining star, rejoices in heaven.

نشيد الختام للعيد (القنراق) باللحن الثالث

ان ربَّ الكلِّ يحتملُ الختانَةَ، فَيُخْتَنُ زلاتِ الآثامِ بما انه صالح، ويهبُ اليومَ الخلاصَ للعالم. فيفرحُ ايضاً في الاعالي رئيسُ كهنةِ الخالق، الكوكبُ الساطعُ نجى المسيحِ باسيليوس الالهي.

Trisagion: Holy God, Holy Mighty One ...

Epistle of St. Basil (Colossians 2: 8-12), Eng. P. 459, Ar. P. 519

Prokimenon

My mouth shall speak wisdom; prudence shall be the utterance of my heart.

Stichon: Hear this, all you peoples; hearken, all who dwell in the world.

Reading from the Epistle of St. Paul to the Colossians

Brethren, see to it that no one deceives you by philosophy and vain deceit, according to human traditions, according to the elements of the world, and not according to Christ. For in him dwells all the fullness of the Godhead bodily, and in him who is the head of every Principality and Power you have received of that fullness. In him, too, you have been circumcised with a circumcision not wrought by hand, but through putting off the body of the flesh, a circumcision which is of Christ. For you were buried with him in baptism, and in him also rose again through faith in the working of God who rose him from the dead.

Alleluia

Listen, O Shepherd of Israel, O Guide of Joseph's flock!

Stichon: The mouth of the just tells of wisdom, and his tongue says what is right.

مقدمة الرسالة

ان فمي ينطقُ بالحكمة، وقلبي يلهجُ بالفهم

اسمعوا هذا يا جميع الامم، اصيغوا يا جميع قاطني المسكونة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى أهل كورنثوس (2: 8-12)

يا إخوة، إحدروا ان يسلبكم احد بالفلسفة والغرور الباطل، بحسب تقليد الناس وبحسب أركان العالم، لا بحسب المسيح. فإنه فيه يحل كل ملء اللاهوت جسدياً. وأنتم مملؤون فيه. وهو رأس كل رئاسة وسلطان. وفيه أيضاً خُتنتم ختاناً ليس من فعل الأيدي، بأن خلع عنكم جسم خطايا الجسد، في ختان المسيح. إذ قد دُفنتم معه في المعمودية، التي فيها أنهضتم أيضاً معه بإيمانكم بعمل الله الذي أنهضه من بين الأموات.

هللوييا

يا راعي اسرائيل أصغ، يا قائد يوسف كالخروف
فم الصديق يلهج بالحكمة، ولسانه ينطق بالعدل.

Gospel of Circumcision (Luke 2:20-21 & 40-52)

At that time the shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, even as it was spoken to them. And when eight days were fulfilled for the circumcision of the child, he was called Jesus, the name given him by the angel before he was conceived in the womb. And the child grew and became strong in spirit. He was full of wisdom and the grace of God was upon him. And his parents were accustomed to go every year to Jerusalem at the Feast of the Passover. And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem according to the custom of the feast. And after they had fulfilled the days, when they were returning the boy Jesus remained in Jerusalem, and Joseph and his mother did not know it. But thinking he was in the caravan; they had come a day's journey before it occurred to them to look for him among their relatives and acquaintances. And not finding him, they returned to Jerusalem in search of him. And it came to pass after three days, that they found him in the temple sitting in the midst of the teachers, both listening to them and asking them questions. And all who were listening to him were amazed at understanding and his answers. And when they saw him, they were astonished. And his mother said to him, "Son, why have you done so to us? Behold, your father and I have been seeking you sorrowing." And he said to them, "How is it that you sought me? Did you now know I must be about my Father's business?" And they did not understand the word he spoke to them. And he went down with them and came to Nazareth, and was subject to them; and his mother kept all these things carefully in her heart. And Jesus advanced in wisdom and age and grace before God and men.

الانجيل لوقا (2: 20-21 : 40-52)

في ذلك الزمان، رجع الرعاة وهم يمجّدون الله ويسبحونه على كل ما سمعوا وعينوا كما قيل لهم. ولما انقضت ثمانية أيام ليُختن الصبي، سُمي يسوع، كما سمّاه الملاك قبل ان يُحبّل به في البطن. وكان الصبي ينمو ويتقوى بالروح ممتلئاً حكمةً، وكانت نعمة الله عليه. وكان أبواه يذهبان الى اورشليم كل سنة في عيد الفصح. فلما بلغ اثنتي عشرة سنة صعدا الى اورشليم كعادة العيد. ولما انقضت الايام عند رجوعهما بقي الصبي يسوع في اورشليم، ويوسف وأمه لا يعلمان. واذ كانا يظنان انه مع الرفقة، سافرا مسيرة يوم. وكانا يطلبانه. بين الاقارب وبين المعارف. واذ لم يجداه رجعا الى اورشليم يطلبانه. وبعد ثلاثة أيام وجداه في الهيكل، جالسا فيما بين المعلمين يُصغي إليهم ويسألهم. وكان جميع الذين يسمعونهُ مدهوشين من فهمه وأجوبيته. فلما نظراه بهتوا. فقالت له أمه: يا أبنّي، لم صنعت بنا هكذا؟ ها إن أباك وأنا كنا نطلبك متوجعين. فقال لهما: لماذا تطلبانني؟ ألم تعلما أنه ينبغي لي ان أكون فيما هو لأبي؟ فلم يفهما الكلام الذي قاله لهما. ثم نزل معهما وأتى الناصرة، وكان خاضعا لهما، وكانت أمه تحفظ ذلك الكلام كله في قلبها. وكان يسوع يتقدم في الحكمة والسن والنعمة لدى الله والناس.

Hymn to the Theotokos: In you, O Full of grace... (BDW p. 331, ED p. 421)

In you, O woman full of grace, all creation exults, the hierarchy of angels together with the race of men; in you, sanctified Temple, spiritual Paradise, Glory of virgins of whom God took flesh from whom our god who exists before the world, became a child! For He has made your womb his throne, making it more spacious than the heavens. In you, O Woman full of grace, all creation exults: glory to you!

ان البرايا بأسرها تفرح بك يا ممتلئة نعمة. محافل الملائكة وأجناس البشر لك يعظمون. أيها الهيكل المتقدس والفردوس الناطق وفخر البتولية، التي منها تجسد الاله وصار طفلاً وهو الهنا قبل الدهور. لأنه صنع مستودعك عرشاً، وجعل بطنك أرحب من السماوات. لذلك، يا ممتلئة نعمة، تفرح بك كل البرايا وتمجيدك.

Post-Communion hymn Troparion of the Circumcision, BDW p. 581, ED p. 1251

Merciful Lord seated on high on a fiery throne together with your Eternal Father and your Divine Spirit: You condescended to be born on earth of your human Mother all pure: also, to be circumcised as a man on the eighth day. Glory to your most righteous will! Glory to your plan of redemption! Glory to your condescension, O Christ who alone are the Lover of Mankind!

نشيد العيد باللحن الاول

ايها الجالس على منبر ناري، مع ابيك الازلي وروحك الالهي. لقد ارتضيت ان تولد على الارض من امك البتول التي لم تعرف رجلاً. ولذلك خُتنت ايضاً كإنسان في اليوم الثامن. فالجدُّ لقصدك الكامل الصلاح، الجدُّ لتدبيرك، الجدُّ لتنازلك يا محبَّ البشر وحدك.

Apolysis May Christ our true God, who on the eighth day accepted to be circumcised in the flesh for our salvation, through the intercession... and our Father among the Saints Basil the Great, Archbishop of Caesarea in Cappadocia ...

Sunday, January 2, 2022 Sunday Before the Theophany

الاحد، 2 كانون الثاني 2022

الاحد الذي قبل عيد الظهور

Orthros Gospel - JOHN 20:11-18 (8)

Liturgy of St. John Chrysostom

Troparion of the Resurrection (7th tone)

Through your Cross You destroyed death, You opened Paradise to the thief, and turned into joy the mourning of the ointment bearing women, and You ordered your Apostles to proclaim that You rose, O Christ God, Bestowing great mercy upon the world.

OR

Troparion of the Resurrection (7th tone)

You destroyed Death by Your cross. You opened paradise to the thief. You changed the weeping of the myrrhbearers, and commanded Your apostles to proclaim that You, O Christ God, have risen, granting to the world great mercy.

نشيد القيامة باللحن السابع

لاشيت بصليبك الموت، وفتحت للصر الفردوس، وحولت نوح حاملات الطيب الى فرح، وأمرت رسلك أن يكرزوا بمبشرين بأنك قد قمت، أيها المسيح الاله، مانحاً العالم عظيم الرحمة.

Troparion of the Paramony, BDW p. 590, PLC p. 324, ED 1267

After Elias had gone up to heaven, Eliseus threw his mantle in the Jordan River which separated, opening a way, a dry path between two walls of water where he could pass: a true symbol of our baptism by which we pass through this passing life. Christ has been at the Jordan River to sanctify the waters.

النشيد لبارامون العيد باللحن الرابع

ان نهر الاردن قد تراجع يوماً برداء أليشع، بعد أن ارتفع ايليا. وانفلقت المياه الى هنا وهناك، وصار له الرطب طرياً يابساً. فكان ذلك حقاً

رمزاً للمعمودية التي نعبرُ بها سبيلَ العمر الزائل. المسيحُ ظهرَ في الاردن ليقدسَ المياه.

Troparion of the Patron of the church النشيد لشفيح الكنيسة

Kondakion of the Paramony, BDW p. 590, PLC p. 322, ED 1264

Today the Lord has been seen in the waters of the Jordan River. He has cried out to John, saying; “Be not dismayed at having to baptize Me, for I have indeed come to save Adam, the first man to have been created.”

قنذاق للتقدمة على اللحن الرابع

اليوم وقف الربُّ في مجاري الاردن، وهتفَ بيوحنا: لا تخف أن تعمدني. فاني اتيتُ لأخلصَ آدمَ أولَ من جُبل

Epistle 2 TIM 4:5-8 Sunday before Theophany

Prokimenon (Tone 6)

O Lord, save your people and bless your inheritance.

Stichon: To you, O Lord, I have called: O my Rock, be not deaf to me!

READING from the Second Epistle of St. Paul to Timothy: 4: 5-8

My son Timothy be watchful in all things, bear with tribulation patiently, work as a preacher of the Good News, fulfill your ministry. As for me, I am already being poured out in sacrifice, and the time of my deliverance is at hand. I have fought the good fight, I have completed the course, I have kept the faith. For the rest, there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the just Judge, will give to me on that day: yet not to me only, but also to those who love his coming.

Alleluia (Tone 4)

May God have mercy on us and bless us.

Stichon: May he let his face shine upon us and have mercy on us.

الاحد الذي قبل عيد الظهور

مقدمة الرسالة

خلص يا ربُّ شعبك، وبارك ميراثك

اليك يا ربُّ أصرخُ، إلهي لا تتصامم عني

الرسالة (2 تيموثاوس 4: 5-8)

يا ولدي تيموثاوس، تيقظ في كل شيء، احتمل المشقات، اعمل عمل المبشر، أوف خدمتك. لأنني الآن أراق سكبياً، ووقت انحلالي قد حضر. قد جاهدت الجهاد الحسن، أتممت سعيي، حفظت الإيمان. انما يبقى اكليل البر المحفوظ لي الذي سيجزيني به في ذلك اليوم الربُّ الديان العادل، لا أي شيء فقط بل جميع الذين يحبون ظهوره أيضاً.

هللوا

ليراف الله بنا ويباركنا

ليضيء بوجهه علينا ويرحمنا

Gospel MK 1:1-8, Page 306 (English) – Page 202 (Arabic)

Gospel: Sunday before Theophany, Mark 1:1-8 (The Preaching of John the Baptist)

The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in the prophets, “Behold, I send my messenger before you, who shall prepare your way, the voice of one crying in the desert, ‘Make ready the way of the Lord, make straight his paths,’” there came John in the desert, baptizing and preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins. And all the country of Judea went out to him, and the inhabitants of Jerusalem; and all were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. And John was clothed in camel’s hair, with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. And he preached, saying, “One mightier than I is coming after me, the strap of whose sandals I am not worthy to stoop down and loose. I have baptized you with water, but he will baptize you with the Holy Spirit.”

الانجيل (مرقس 1: 8-1)

بدءً انجيل يسوع المسيح ابن الله، كما هو مكتوب في الانبياء: هأنذا أرسل ملاكي امام وجهك يهيئ طريقك قدامك. صوت صارخ في البرية: أعدوا طريق الرب، واجعلوا سبله قويمه. كان يوحنا يعمد في البرية ويكرز بمعمودية التوبة لغفران الخطايا. وكان يخرج اليه كل أهل بلاد اليهودية وجميع سكان اورشليم، فيعتمدون منه جميعهم في نهر الاردن معترفين بخطاياهم. وكان لباس يوحنا من وبر الابل، وعلى حقويه منطقة من جلد، وكان طعامه الجراد وعسل البر، وكان يكرز قائلاً: انه يأتي بعدي من هو اقوى مني، وانا لست باهل ان انحنى وأحل سير حذائه. انا عمدتكم بالماء، واما هو فسيعمدكم بالروح القدس.

Hymn to the Theotokos: *Hirmos of the 9th Ode of the Nativity*

O my soul, magnify the One who is more honorable and glorious than the heavenly powers! Behold a mystery, a strange and wonderful mystery: the cave has become heaven, the Virgin a throne of the Cherubim, and the manger a noble place where Christ our God reposes. Wherefore let us praise and exalt Him!

النشيد لوالدة الاله بالحن الأول

عظمي يا نفسي من هي أكرم قدراً وأرفع مجداً من الجنود العلوية

إنني أشاهد سرّاً عجيباً مستغرباً، فالغار قد أضحت سماء والبتول عرشاً شروبيمياً، والمذود محلاً شريفاً، أتكا فيه المسيح الإله، الذي لا يسعه مكان، فلنسبحه معظمين

Wednesday, January 5, 2022

Paramony of the Holy Theophany - Commemoration of the Holy Martyrs Theopemptos and Theonas and of our Venerable Mother Syncretica (Class 5)

TONE of THE WEEK: 7 ASCETISM: Fast until noon and Abstinence from specific food(s).
(Traditionally: Meat and meat products)

>>>>>>>>> Vespers/St. Basil Divine Liturgy Divine Liturgy <<<<<<<<<<<

TRISAGION: Holy God, Holy Mighty One, ...

EPISTLE: FIRST CORINTHIANS 9:19-27

GOSPEL: LUKE 3:1-18

HIRMOS: In you, O Full of Grace, all creation rejoices ...

KINONIKON: Praise the Lord from the highest. Alleluia! (Psalms 148:1)

POST-COMMUNION: We have seen the True Light, ...

Thursday, January 6, 2022

FEAST OF THE THEOPHANY OF OUR LORD, GOD AND SAVIOUR JESUS CHRIST (CLASS 1)

الخميس، 6 كانون الثاني 2022

ظهور ربنا ومخلصنا يسوع المسيح المقدس

TONE of THE WEEK: 7 ASCETISM: No Fast or Abstinence Prescribed

LITURGICAL READINGS: MARK 1:9-11 (Orthros)

الحن السابع والانجيل للعيد

Liturgy of St. John Chrysostom

Special petitions, to be said during the Great Synapte of Peace (Irenika), immediately after the 5th petition: For our Most Reverend Father and Bishop...

6. That the fruits of holy Baptism may be realized in us and that we may partake of the death of Christ our God, in order to partake of his Resurrection, let us pray to the Lord.
7. That we may be transformed by *casting off the old man and putting on the new man, in order to become a new creature in Christ*, let us pray to the Lord
8. That the world may be sanctified and the whole creation renewed by the salvific Theophany of Our Savior Jesus Christ, let us pray to the Lord.
9. That the Gospel of Christ may shine upon all countries of the world and their peoples may be enlightened by the Divine Knowledge, let us pray to the Lord.
10. *For our deliverance from all affliction...*

طلبات خاصة تقال بعد الطلبة الخامسة من الطلبات السلامية:

- 5- من أجل رئيس كهنتنا ...
- 6- لأجل أن تتحقق فينا ثمار المعمودية المقدسة، فنغرس مع المسيح إلهنا في شبه موته، حتى نصير متّحدين معه في شبه قيامته، إلى الرب نطلب
- 7- لأجل أن نتبدل، فنخلع الإنسان العتيق ونلبس الإنسان الجديد، فنصبح خليفة جديدة في المسيح، إلى الرب نطلب
- 8- لأجل أن يتقدس العالم وتتجدد الخليقة كلها، بظهور المسيح الخلاصي، إلى الرب نطلب.
- 9- لأجل أن يُشرق إنجيل المسيح في جميع أقطار الأرض، فتقبل الشعوب إلى نور المعرفة الإلهية، إلى الرب نطلب.
- 10- لأجل نجاتنا من كل ضيق وغضب وخطرٍ وشدة...

Antiphon Prayer (BDHL p. 324)

O Lord, Who have saved us by the baptism of regeneration and the renewal coming from the Holy Spirit, enlighten our minds, uphold us in Faith, confirm us in Hope, fulfill us in Love, make us worthy members of your Christ Who sacrificed Himself in redemption of our souls, so that being justified by your Grace, we may inherit eternal life,
For You are our Light and our Sanctification and to You we render glory, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفوننة

أيها الرب الإله، يا من خلصنا بغسل الميلاد الثاني، والتجديد الآتي من الروح القدس، أنز أذهاننا، ثبتنا في الإيمان، وطدنا في الرجاء، كملنا في المحبة، وأظهرنا أعضاء كريمة لمسيحك الذي بذل ذاته فداءً عن نفوسنا، حتى إذا بررنا بنعمتك نرث الحياة الأبدية
لأنك أنت نورنا وتقدسنا، واليك نرفع المجد أيها الاب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان ...

Antiphons of the Feast, BDW p. 595, ED p. 1279

Second Antiphon

1-I love the Lord because He has heard my voice in supplication.

O Son of God, Who were baptized by John in the Jordan River, save us who sing to you Alleluia!

2- The cords of death encompassed me, and I called upon the name of the Lord.

3- I shall walk before the Lord in the land of the living

الانديفونة الثانية للظهور:

الآية 1 - أحببت لان الرب سيسمع تضرعي

خلصنا يا ابن الله، يامن أعتمد من يوحنا في الاردن، نحن المرمنين لك هلوليا

الآية 2- الحزن والوجع وجدت، وباسم الرب دعوت

الآية 3- ساكون مرضنا لدى الرب في بقعة الاحياء.

Entrance hymn: Blessed is He who comes in the name of the Lord. The Lord is God and He has appeared to us. O Son of God, Who were baptized by John in the Jordan River, save us...

ترنيمة الدخول:

مبارك الآتي باسم الرب. الرب هو الله وقد ظهرَ لنا
خلصنا يا ابن الله يا من اعتمد من يوحنا في الأردن، نحن المرنمين لك هلوليا.

Hymns: Troparion of the Feast, 1st Tone (three times), BDW p. 591, ED 1272

At your Baptism in the Jordan, O Lord, the worship of the Trinity was revealed: for the Father's voice bore witness to you by calling You his Beloved Son, and the spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words. O Christ God who have appeared to us, and enlightened the world, glory to You.

نشيد عيد الظهور باللحن الأول (3 مرات)

في اعتمادك يا رب في نهر الاردن، ظهرَ السجودُ للثالوث، فإن صوتَ الآبِ تقدم لك بالشهادة، مسمياً أياك أبناً محبوباً. والروحُ بهيئة حمامةٍ يؤيدُ حقيقة الكلمة. فيا من ظهرَ واناَ العالم، أيها المسيحُ الالهُ المجدُ لك.

Hypacoi of the Feast, 2nd Tone, same page

When You enlightened all things at the time of your manifestation, the sea of unbelief ebbed away and the Jordan River reversed its course, flowing uphill and carrying us to heaven. Through the prayers of your Mother, O Christ God, keep us in the loftiness of your divine commands and save us.

الايباكوئي باللحن الثاني

لما أنرتَ بظهورك كل الاشياء، انهزمَ بحر الكفرِ المالح، وارتدَّ الاردنُ المنحدر، رافعاً ايانا نحو السماء. فبشفاعة والدتك، أيها المسيحُ الاله، إحفظنا في سُمورِ وصاياك الإلهية وخلصنا.

Kondakion of the Feast, 4th Tone same page

Today You have appeared, O Lord, to the universe and Your light, O Christ our God, has been impressed upon us who sing to You with full knowledge: You came and appeared, O Inaccessible Light.

نشيد الختام (القنداق) لعيد الظهور باللحن الرابع

اليومَ ظهرتَ للمسكونة يا رب، ونورُك قد ارتسم علينا، نحنُ مُسبحينك عن معرفة. لقد أتيتَ وظهرتَ أيها النورُ الذي لا يُدنى منه.

Instead of the Trisagion:

All of you who have been baptized into the Christ, have put on Christ. Alleluia.

نبدل النشيد المثلث التقديس بالنشيد التالي: أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم. المسيح قد لبستم. هلوليا

Epistle of the Feast, Jan. 6: (Titus 2:11-14 & 3:4-7) Eng. p. 464, Ar. p.527

Prokimenon (Tone 4)

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

God is the Lord and he has appeared to us.

Stichon: Sing to the lord, for he is good, for his mercy endures forever

Reading from the Epistle of St. Paul to Titus

My son Titus, the grace of God our Savior has appeared to all men, instructing us, in order that, rejecting ungodliness and worldly lust, we may live temperately and justly and piously in this world; looking for the blessed hope and glorious coming of our great God and Savior Jesus Christ, who gave himself for us that he might redeem us from all iniquity and cleanse for himself an acceptable people, pursuing good works. But when the goodness and kindness of God our Savior appeared, then not by reason of good works that we did ourselves, but according to his mercy, he saved us through the path of regeneration and renewal by the Holy Spirit, whom he has abundantly poured upon us though Jesus Christ our Savior, in order that, justified by his grace, we may be heirs in the hope of life everlasting.

Alleluia (Tone 1)

Give to the Lord, you sons of God, give to the Lord Glory and praise.

Stichon: The Lord's voice is over the waters; the God of glory has thundered, the Lord, over the vast waters.

6 كانون الثاني / عيد الظهور الالهي

مقدمة الرسالة

مباركُ الآتي باسمِ الربِّ، الربُّ هو اللهُ وقد ظهرَ لنا

اعترفوا للربِّ فإنه صالح، لأنَّ الى الابدي رحمته

الرسالة تيطس (2: 11-14 و 3: 4 - 7)

يا ولدي تيطس، لقد ظهرت نعمةُ الله المُخلصةُ جميعَ الناس، مؤدبةً إيانا لنُنكَرَ الكفرَ والشهواتِ العالِيةَ، فنحيا في الدهرِ الحاضرِ على مقتضى التعقلِ والعدلِ والتقوى، منتظرين الرجاءَ السعيد، وظهورَ مجدِ الهنا العظيمِ ومخلصنا يسوعَ المسيح. الذي بذلَ نفسه لأجلنا، ليفتدينا من كلِّ إثمٍ ويُطَهِّرَ لِنفسِهِ شعباً خاصاً غيراً على الأعمالِ الصالحة. فلما ظهرَ لطفُ الله مخلصنا ومحبتُهُ للبشرِ خاضنا هو، لا اعتباراً لأعمالِ برِّ عملناها، بل بحسبِ رحمته، بغسلِ الميلايِ الثانيِ وتجديدِ الروحِ القدس. الذي أفاضه علينا بوفرةٍ بيسوعَ المسيحِ مخلصنا حتى إذا بُررنا بنعمتهِ نصيرُ ورثةً على حسبِ رجاءِ الحياةِ الأبدية.

هللوا

قدِّموا للربِّ يا ابناءَ الله، قدِّموا للربِّ أبناءَ الكباش

صوتُ الربِّ على المياه، إلهُ المجدِّ ارعد، الربُّ على المياه الغزيرة

Gospel of the Feast, Jan. 6: (Matthew 3: 13-17)

At that time Jesus came from Galilee to John, at the Jordan, to be baptized by him. But John was reluctant, and said, "It is I who ought to be baptized by you, and you come to me?" But Jesus answered and said to him, "Let it be so now, for this is how what is right must be fulfilled." Then he let him do it. And when Jesus had been baptized, he immediately came up from the water. And behold, the heavens were opened to him. And he saw the Spirit of God descending as a dove and coming upon him. And behold, a voice from the heavens said, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased."

الانجيل (متى 3: 13 - 17)

في ذلك الزمان، أقبلَ يسوعُ من الجليلِ الى الاردنِ الى يوحنا ليُعتمدَ منه. فكانَ يوحنا يُمانعُه قائلاً: انا محتاجٌ ان اعتمدَ منك وأنت تأتي اليّ؟ فأجابهُ يسوعُ قائلاً: دع الآن، فهكذا ينبغي لنا ان نُبتمَّ كلَّ برِّ. حينئذٍ تركهُ. ولما اعتمدَ يسوعُ صعدَ للوقتِ من الماء، وإذا السماواتُ قد انفتحت له، ورأى روحَ الله ينزلُ مثلَ حمامةٍ ويحلُّ عليه. وإذا صوتٌ من السماءِ يقول: هذا هو ابني الحبيبُ الذي به سررت.

Hymn to the Theotokos: Hirmos (2nd Tone) Megalinarion of the 9th Ode of the Feast

O my soul, magnify the one who is more honorable and glorious than the Heavenly Powers. O Mother of God, when it comes to singing proper praise to you, every tongue and language are at a loss. Even supernatural intelligences are rapt in wonder when it comes to rendering honor to you. But in your graciousness, and because you know our holy longing to sing your praise, be pleased to accept our faith. Intercessor of Christians, we exalt you!

Or use this text from the Melkite Hymnal page 139

Hirmos (6th Tone)

O my soul, magnify the Higher in honor and glory than the heavenly powers. All tongues are at a loss to praise you properly, and every intelligence even super natural is rapt in wonder when it come to honor you, O Mother of God. But in your graciousness accept our faith, knowing our holy longing. Intercessor of Christians, we extol you.

عظمي يا نفسي من هي أكرمُ قدراً من الاجناد العلوية
أن الالسنَ بأسرها تتحيرُ كيف تمدحك بحسبِ الواجب. وكلُّ عقلٍ وإن كان فائقاً العالم، ينذهلُ من تسبيحكِ يا والدَةَ الاله. لكن بما انكِ
صالحة، تقبلي ايماننا، لأنكِ عرفتِ شوقنا الالهي. فإذ أنتِ نصيرةُ المسيحيين، أياكِ نعظم.

Kinonikon: The grace of God our Savior has appeared to all people. Alleluia.

ترنيمة المناولة: لقد ظهرت نعمةُ اللهِ المخلصةُ جميعَ الناس، هلوليا

Post-communion Hymn: Troparion of the Feast

بعد المناولة: تُرَنِّم طروبارية العيد

At the end of the Liturgy, Blessing of the Water

THE GREAT BLESSING OF WATER

Prepared by Rt. Rev. Philip Raczka and Rev. Protodeacon Saleem Naber

LITURGY OF THE WORD

PROCESSION

STAND

The clergy go in procession, with candles and censer, to the place where the Blessing of the Water is to take place. In normal practice today, a large vessel of water is prepared on a special table in the center of the church. Meanwhile the following stichera are sung in the 8th tone:

-The voice of the Lord upon the waters cries aloud saying: Come all, and receive the Spirit of wisdom, the Spirit of understanding, the Spirit of the fear of God, from Christ who is made manifest.

-Today the nature of the waters is sanctified, and the Jordan is parted in two; it holds back the stream of its own waters, seeing the Master washing himself.

-O Christ the King, You have come to the river as a man, and in your goodness You hastened to receive the baptism of a servant at the hands of the Forerunner, for the sake of our sins, O You who love mankind.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

-At the voice of one crying in the desert, "Make ready the way of the Lord", You have come, O Lord, taking the form of a servant, and You who knew not sin ask for Baptism. The waters saw You and shuddered; the Forerunner was seized with trembling and cried aloud saying "How shall the lamp illuminate the Light? How shall the servant set his hand upon the Master? O Savior, who take away the sin of the world, sanctify both me and the waters."

SIT

READINGS: 1) Isaiah 35: 1-10 2) Isaiah 55: 1-13 3) Isaiah 12: 3-6

EPISTLE: 1st Corinthians 10:1-4

PROKIMENON: Psalm 26:1a & 1b (Tone 3)

The Lord is my light and my Savior: whom shall I fear?

Stichon: The Lord is the protector of my life: of whom shall I be afraid?

Reading from the first Epistle of St. Paul to the Corinthians

Brethren I would not have you ignorant that our fathers were all under the cloud, and all passed through the sea, and all were baptized in Moses, in the cloud and in the sea. And all ate the same spiritual food, and all drank the same spiritual drink, for they drank from the spiritual rock which followed them, and the rock was Christ.

STAND

ALLELUIA PSALM: Psalm 44:2 & 3 (Tone 2)

1. My heart has uttered a good word; I declare my works to the King.

Stichon: You are handsomer than the sons of men: grace has poured forth from your lips. For this cause, God has blessed you forever.

GOSPEL: Mark 1:9-11(from Matins of the Feast of Theophany, p 310)

At that time, Jesus came from Nazareth in Galilee and was baptized by John in the Jordan. And immediately on coming up from the water he saw the heavens opened and the Spirit, as a dove, descending upon him. And there came a voice from the heavens, "You are my beloved Son, in you I am well pleased."

SIT

LITANY OF PEACE

D: -In peace let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

D: For the peace from on high, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

D: For peace in the whole world, the well-being of the holy Churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

D: For this holy place and for those who enter it with faith, reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

D: For our and Father Bishop N., the reverend priests, the deacons in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

D: For our civil authorities and the armed forces, that they may be upheld and strengthened in every good deed, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

D: For this place (*or monastery*), for every city and country place and the faithful dwelling in them, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

D: For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth and for peaceful times, let us pray to

the Lord.

All: Lord, have mercy.

D: For the travelers by sea, air and land, for the sick, for the suffering, for those in prison, and for their salvation, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

LITURGY OF SANCTIFICATION

PREPATORY LITANY AND PRAYER

D: That this water may be sanctified with power, the effectiveness, and the indwelling of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

D: That there may be sent down into it the grace of redemption and the blessing of the Jordan River, let us pray to Lord.

All: Lord, have mercy

D: That there may come upon this water the purifying operation of the super-substantial Trinity, let us pray to the Lord!

All: Lord, have mercy.

D: That by the descent of the Holy Spirit we may be illumined with the light of the understanding and piety, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

D: That this water may prove effective for the averting of every snare of enemies both visible and invisible, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

D: For those who drink there from, and take it with them for the sanctification of their homes, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

D: That it may be, for those who drink and receive in faith, a purification unto their souls and bodies, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

D: That we may be worthy to be filled with sanctification as we receive of this water, through the coming of the Holy Spirit in an invisible manner, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

D: That the Lord may listen to the voice of our supplication, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

D: That He may deliver us from all afflictions, wrath, danger, and need, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

D: Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by your grace.

All: Lord, have mercy.

D: Let us remember the all-holy, the immaculate, the most highly blessed, our glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary (*metany*), with all the saints, and commend ourselves, and one another, and our whole life to Christ God (*metany*).

All: To You, O Lord.

While the deacon sings the Litany, the priest recites the following prayer secretly:

O Lord Jesus Christ, the only-begotten Son, who are in the bosom of the Father, true God, source of life and immortality, Light of light, who came into the world to illuminate it, enlighten our minds with your Holy Spirit, and accept us who offer to You glory and thanksgiving for all your great and wondrous works from all ages and for your plan of redemption in these last times. For You have clothed Yourself in our poor and infirm nature, and have submitted Yourself to servitude, You who are King of all; and moreover You have accepted to be baptized in the Jordan by the hand of a servant, that having sanctified the nature of the waters, O sinless Lord, You might lead us to a new birth through water and the Spirit, and restore us again to our original freedom. Calling then to mind this divine mystery, we entreat You, O Master who love mankind: sprinkle upon us, your unworthy servants, according to your divine promise, cleansing water and the gift of your compassion; grant that the petition of us sinners over this water may be accepted unto your goodness, and that thereby your blessing may be granted to us and to all your faithful people unto the glory of your holy and exalted name.

P: For all glory, honor and worship are your due, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

All: Amen.

STAND

PRAYER OF SANCTIFICATION

THANKSGIVING

P: GREAT ARE YOU, O LORD, AND WONDERFUL ARE YOUR WORKS, AND NO WORD CAN DO JUSTICE TO THE PRAISE OF YOUR WONDERS! (*Three times.*)

By your divine will You brought forth all things out of nothingness into being; by your might You control all creation; by your providence You govern the universe, O You who made the whole world out of four elements and crowned the cycle of the year with four seasons.

The immaterial powers tremble before You; the Sun praises You, and the moon is your worshiper; the stars are our servants, and the light bows to your will; the tempests tremble, and the spring adores You. You spread out the heavens like a tent: You set the land upon the waters; You fringed the seas with sandy beaches; You let the air flow about for our breathing. To You are all the hosts of spirits bowing: for You are worshipped by the ranks of the Archangels, by the many-eyed Cherubim. By the six-winged Seraphim, as they stand in your presence and fly about You, covering themselves out of fear of your unapproachable glory.

And you, O God, while remaining boundless, without beginning, and beyond all words, deigned to come down upon earth, to assume the likeness of a servant, and to become like man. Heeding the depth of your compassion, O Master, You could not bear to see humanity defeated by the devil, and so You came to save us: for we declare that grace and mercy belong to You, and we do not make a secret of your goodness. You freed the children of our nature, and through your birth You sanctified the virginal womb: as You make Yourself known, all creation sings your praise, for You appeared on earth, O our God, and walked among men.

You sanctified the course of the Jordan River by sending to it your all-holy Spirit, and crushed the head of every dragon nestling in it.

EPICLESIS

WHEREFORE, O YOU OUR KING AND LOVER OF MANKIND, BE PRESENT NOW THROUGH THE DESCENT OF YOUR HOLY SPIRIT, AND SANCTIFY THIS WATER.

(Three times.)

Grant it the grace of giving redemption, and the sanctifying power of the Jordan River. Make it a fount of incorruptibility, a gift of sanctification, a redemption of sins, a healing drug for illnesses, a destroyer of devils; make it hold back the powers of the enemy, and fill it with the might of the angels, so that all who drink it and receive it may be blessed in their souls and bodies, healed of their sufferings, sanctified in their homes, and may receive every benefiting grace.

-For You are our God, who, with the water and the Spirit, restored the youthfulness of our nature made of old sin.

-You are our God, who drowned sin in waters at the time of Noah.

-You are our God who, in the sea, and at the hands of Moses, delivered the Hebrews from the bondage of Pharaoh.

-You are our God who cleaved the rock in the wilderness, so that the waters gushed out, and the valleys overflowed, and the people were satisfied.

-You are our God who, with fire and water, and at the hands of Elias, delivered Israel from the errors Baal.

WHEREFORE, O MASTER, SANCTIFY THIS WATER BY YOUR HOLY SPIRIT. *(Three times.)*

Grant sanctification, blessing, cleansing, and health to all who touch it, and to those upon whom it is poured, and to those who receive it.

INTERCESSIONS

Save, O Lord, your servants, our public authorities. *(Three times.)*

Keep them under your shadow in peace; subdue under their feet every enemy and adversary: grant them the means of salvation and eternal life.

Remember, O Lord, our father N..., Pope of Rome, our father Patriarch, N..., our father Bishop, N... and all priests, servants of God, and the order of priests, the deacons in Christ, all the ranks of the clergy, the people here present, all our brethren who are absent for a worthy cause. Have mercy on them and on us according to your loving kindness.

So that your all-holy name may be glorified by the elements, by the angels, by men, by visible and invisible creatures, together with the Father and the Holy Spirit, now and always and forever and ever.

All: Amen.

PARTICIPATION

PREPATORY PRAYER

P: Peace to all.

All: And to your spirit.

D: Bow yours heads to the Lord.

All: To You, O Lord.

P: Incline your ear, O Lord, and hear us. O You who sanctified water when You consented to be baptized in the Jordan River: bless us all who, through the bowing of our heads, have signified our bondage, and make us worthy to be filled with your sanctification through the reception and sprinkling of this water. Let it be, O Lord, for the health of our soul and body.

-For You are the sanctification of our souls and bodies, and we render glory, and thanksgiving, and worship, to You, with the Father who has no beginning, and to your all-holy, good and life-giving Spirit, now and always and for ever and ever.

All: Amen.

IMMERSION AND SPRINKLING

And the priest immerses the precious cross up and down in the holy water three times, holding it straight, and recites the Troparion of the Theophany each time.

TROPARION (1st Tone)

At your Baptism in the Jordan, O Lord, the worship of the Trinity was revealed: For the Father's voice bore witness to You by calling You his Beloved Son, and the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words. O Christ God who have appeared to us, and enlightened the world, glory to You.

He sprinkles with the holy water all the people and the four corners of the church while the choir sings the following:

IDIOMELON (Tone 6)

Choir: Believers, let us praise the great plans of God who works for us: for the only pure and spotless One, being incarnate on account of our fall, purifies us in the Jordan River, sanctifies us together with the waters, and crushes the heads of dragons in this water. O brethren, let us therefore draw water with joy, for those who draw it in faith shall be invisibly endowed with the grace of the Spirit, through the presence of Christ God, the Savior of our souls.

All: Blessed be the Name of the Lord, now and forever. (Three times.)

The priest now gives the dismissal.

DISMISSAL: May Christ our true God, who was baptized by John in the Jordan for our salvation...

من كتاب الانتولوجيون، اعداد الاب جوزف هليط وجماعة القيامة الرهبانية من منشورات القيامة، فاريًا 1988.
طَبَعَ هذه النسخة بالعربية للكمبيوتر الاب الشماس المتقدم سليم النبر.

رتبة تقديس الماء

تصير صلاة تقديس الماء هذه، المدعوة "الاجيازوموس الكبير"، في آخر الليتورجيا الالهية. فبعد ان ينشد الخورس "ليكن اسم الرب مباركاً" ثلاثاً، وقبل ان يختم الكاهن الليتورجيا بالحلّ الكبير نذهب كلنا الى وسط الخورس، حيث المائدة التي عليها احواض المياه، والصليب المقدس بين شمعتين. فيتناول الكاهن المبخرة ويبخر المائدة من جهاتها الأربع ثلاث مرات، وبإزائه حاملو الشموع، فيما الخورس ينشد الأناشيد التالية: على اللحن الثامن:

1. صوت الربّ على المياه يهتف قائلاً: هلمّوا خذوا كلّمكم روح الحكمة، روح الفهم، روح مخافة الله، المسيح الظاهر
2. اليوم طبيعة المياه تتقدّس. والأردنّ يوقف جرّي مياهه، إذ يُشاهدُ السيّد فيه مُغتسلاً

3. ايها المسيح الملك. أتيت الى النهر كإنسان، ايها الصالح. وبأدركت الى قبول المعمودية كعبد من يدي السابق من أجل خطايانا، يا محب البشر
المجد للأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان والى دهر الدهرين آمين

الى الصوت الهاتف في البرية "أعدوا طريق الرب" أقبلت، يا رب، أخذاً صورة عبد، ملتصقاً بالمعمودية يا من لا يعرف الخطيئة. فعرفتك المياه فجزعت، وارتعد السابق فهتف قائلاً: كيف المصباح ينير من هو النور؟ كيف العبد يضع يده على السيد؟ فقدسني والمياه، ايها المخلص الرافع خطيئة العالم

الشماس: الحكمة

القارئ: قراءة من نبوءة أشعيا النبي 35:1 – 10

الكاهن: فلنصغ

القارئ: هذه الاقوال يقولها الرب: ستفرح البرية العطشى، ويبتهج القفر، ويؤثر كالسوسن. تزهر براري الأردن وتبتهج، فقد أوتيت مجد لبنان وبهاء الكرمل. وشعبي ينظر مجد الرب وسمو الهنا. تشددي ايها الأيدي المسترخية والركب الواهنة. عزوا وقولوا لصغار النفوس: تقووا ولا تخافوا. هوذا الهنا. النعمة آتية. مكافأة الله حاضرة. هو يأتي ويخلصنا. حينئذ تفتح عنون العميان، وأذان الصم تسمع. وحينئذ يطر الأعرج كالأيل ويترنم لسان الأبكم، إذ قد تفجرت مياه في البرية ونهر في أرض ظامئة. فتقلب اليابسة الى غدير، والعطشة الى ينبوع ماء. هناك يكون سرور للطيور، وأندية للطرب وخضرة القصب والبردي. ويكون هناك طريق نقي يقال له الطريق المقدس، لا يعبر فيه نجس. ولا يكون هناك طريق لنجس. وكل من يسلك في ذلك الطريق لا يضل. لا يكون هناك أسد ولا يصعد اليه وحش مفترس ولا يوجد هناك، بل يسير فيه المخلصون. والملتمون من أجل الرب يرجعون ويأتون الى صهيون بسرور وابتهاج. ويكون على رؤوسهم فرح أبدي، ويتبعم السرور فينهزم عنهم الوجع والحزن والتنهذ.

الشماس: الحكمة

القارئ: قراءة ثانية من نبوءة أشعيا النبي

الكاهن: فلنصغ

القارئ: هذه الاقوال يقولها الرب: ايها العطاش اذهبوا الى الماء. ويا جميع الذين لا فضة لهم، هلموا ابتاعوا، وكلوا واشربوا، خمرا ولبناً بلا فضة ولا ثمن. لماذا تقدرن بفضة ما ليس بخبز، وتتعبون لما لا شبع فيه؟ اسمعوا لي وكلوا الطيبات، ولتنتعم بالطيبات نفوسكم. أميلوا مسامعكم واتبعوا طريقي. اسمعوني فتحيا نفوسكم في الخيرات. فإني أعاهدكم عهداً أبدياً، عهد داود الأمين. هأنذا جعلته للشعوب شاهداً، للشعوب قائداً وموصياً. ها أنك تدعوا أمماً لم تكن تعرفها. واليك تسعى امم لم تكن تعرفك، من اجل الرب إلهك وقدوس اسرائيل الذي مجدك. التمسوا الرب، وإذا وجدتموه فادعوه ما دام قريباً. ليترك المناق طرقه، والرجل الأثيم أفكاره. وليتب الى الرب فيرحمه، والى إلهه فانه يكثر العفو عن خطاياهم. فإن أفكارهم ليست افكارهم، ولا طريقي طرقكم، يقول الرب كما تبعد السماء عن الارض كذلك طريقي تبعد عن طرقكم وافكارهم عن أفكاركم. لأنه كما ينزل المطر والتلج من السماء ولا يرجع. حتى يزوي الأرض ويجعلها تنشئ وتنبت لتؤتي الزارع زرعاً والاكل طعاماً. كذلك تكون كلمتي التي تخرج من فمي، لا ترجع الي فارغة الى ان تبت كل ما شئت وتنجح في كل ما أرسلتها له. فإنكم بفرح تخرجون وابتهاج تترشدون. والجبال والتلال تندفع بالترانيم أمامكم. وجميع اشجار الصحراء تُصفق بأغصانها. عوض العليق ينبت السرو، وعوض القراص ينبت الأس. ويكون ذلك للرب اسماً وأية أبدياً لا تنقرض.

الشماس: الحكمة

القارئ: قراءة ثالثة من نبوءة أشعيا النبي (12: 3-6)

الكاهن: فلنصغ

القارئ: هذه الاقوال يقولها الرب: تستقون المياه من ينابيع الخلاص بتهجين وتقولون في ذلك اليوم اعترفوا للرب ادعوا باسمه أخبروا في الشعوب بأعماله أذكروا أن اسمه قد تعالى. أشيدوا للرب فإنه قد صنع عظامم. أخبروا بذلك في الأرض كلها إهتفي ورثمي يا ساكنة صهيون فإن قدوس اسرائيل في وسطك عظيم.

الشماس: فلنصغ

القارئ: الرب نوري ومخلصي، فممن أخاف

آية: الرب صائن حياتي، فممن أفرع

الشماس: الحكمة

القارئ: فصل من رسالة القديس بولس الرسول الاولى الى اهل كورنثس (10: 1-4)

الشماس: فلنصغ

القارئ: يا إخوة. لا أريد أن تجهلوا أنّ أبائنا كلهم كانوا تحت الغمام. وكلهم جازوا في البحر. وكلهم اعتمدوا لموسى في الغمام وفي البحر. وكلهم أكلوا طعاماً روحياً واحداً، وكلهم شربوا شراباً روحياً واحداً. لأنهم يشربون من الصخرة الروحية التي كانت تتبعهم. والصخرة كانت المسيح.

الخورس: هللوا

فاض قلبي بنشيد رائع. اقول ان نشيدي هو للملك

أنت الأبهى جمالاً بين بني البشر. أفيض اللطف على شفيتك. لذلك بارك الله الى الأبد

الكاهن: لنبتهل الى الرب الهنا ان يؤهّلنا سماح الانجيل المقدّس

الخورس: يا ربّ ارحم (ثلاثاً)

الشماس: الحكمة، لنقف ولنسمع الانجيل المقدّس.

الكاهن: + السلام لجميعكم

الخورس: ولروحك

الشماس: فصل شريف من بشارة القديس مرقس البشير (1: 9-11)

الخورس: المجد لك يا ربّ المجد لك

الشماس: فلنصغ، في ذلك الزمان جاء يسوع من ناصرة الجليل واعتمد من يوحنا في الأردن. وللوقت اذ صعد من الماء رأى السماوات تفتح، والروح مثل حمامة ينزل عليه. وكان صوت من السماوات يقول: أنت ابني الحبيب الذي به سررت.

الخورس: المجد لك يا ربّ المجد لك

حينئذ يتلو الشماس الطلبة السلامية التالية. فيجيب الخورس على كل طلبة منها "يا ربّ ارحم"

بسلام الى الربّ نطلب

لأجل السلام العلوي وخلص نفوسنا، الى الربّ نطلب

لأجل سلام العالم أجمع، وثبات كنائس الله المقدّسة، واتحاد الجميع، الى الربّ نطلب

لأجل هذا البيت المقدّس، والداخلين اليه بإيمان وورع ومخافة الله، الى الربّ نطلب

لأجل رئيس كهنتنا (فلان) وكهنته المكرمين، والشماسة الخدام بالمسيح، وجميع الإكليروس والشعب، الى الربّ نطلب

لأجل حكامنا ومساعدتهم وجنودهم، ولأجل مؤازرتهم في كل عمل صالح، الى الربّ نطلب

لأجل هذه البلدة (أو لأجل هذا الدير المقدّس)، وكل مدينة. وقرية والمؤمنين الساكنين فيها، الى الربّ نطلب

لأجل اعتدال الأهوية ووفرة غلال الأرض وأزمنة سلامية، الى الربّ نطلب

لأجل المسافرين في البحر والبرّ والجوّ والمرضى والمتعيبين والمسيبين، ولأجل خلاصهم الى الربّ نطلب

لأجل ان يقدّس هذا الماء بقدرة الروح القدس وفعله وحلوله، الى الربّ نطلب

لأجل ان تحلّ في هذه المياه فاعلية التنقية التي للتألوث الفائق الجوهري، الى الربّ نطلب

لأجل ان تُعطى هذه المياه نعمة الفداء وبركة الأردن، الى الربّ نطلب

لأجل ان نستنير بنور المعرفة والتقوى، بحلول الروح القدس، الى الربّ نطلب

لأجل ان يصير هذا الماء موهبةً للتقديس، وحلاً للخطايا، وشفاءً للنفوس والأجساد، وموافقاً لكل منفعة وموصلاً الى الحياة الأبدية،

الى الربّ نطلب

لأجل ان تظهر في هذه المياه الغلبة على كل مشورة الأعداء المنظورين وغير المنظورين، الى الربّ نطلب

لأجل الذين يستقون ويتناولون منه لتقديس البيوت، الى الربّ نطلب

لأجل ان يصير لتنقية نفوس واجساد كل المستقيين والمتناولين منه بإيمان، الى الربّ نطلب

لأجل ان نكون أهلاً للامتلاء من التقديس بتناولنا من هذه المياه. بظهور الروح القدس غير المنظور، الى الربّ نطلب

لأجل ان يستجيب الربّ الاله صوت تضرعنا نحن الخطاة ويرحمنا، الى الربّ نطلب

لأجل نجائنا من كل ضيق وغضب وخطر وشدة، الى الربّ نطلب

أعضدنا وخلصنا وارحمنا واحفظنا يا الله بنعمتك

لنذكر سيدتنا الكاملة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة والدة الاله الدائمة البتولية مريم وجميع القديسين. ولنودع المسيح

الاله نواتنا وبعضنا بعضاً وحياتنا كلها

الخورس: لك يا ربّ

ثم يقول الكاهن الصلاة بصوت جهير

الكاهن: عظيم انت يا ربّ، وعجيبة اعمالك، وما من قول يكفي للإشادة بعجائبك (ثلاثاً) فإنك أنت بمشيئتك أخرجت الأشياء كلّها من العدم الى الوجود. وبعزتك تضبط الخليقة معاً، وبعنايتك تدبّر العالم. أنت نظمت الخليقة من اربعة عناصر، وكللت مدار السنة بأربعة فصول. منك ترتعد كلّ القوّات العقلية. لك تشيد الشمس. إياك يمجّد القمر. لك تخضع النجوم. لك يطيع النور. منك ترتعد اللّجج. لك تتعبدّ الينابيع. أنت بسطت السّماء كالمظلة. أنت تثبت الأرض على المياه. أنت حوّطت البحر بالرّمال. أنت نشرت الهواء للاستنشاق. إياك تخدم القوّات الملائكية. لك تسجد أجواق رؤساء الملائكة. الشيروييم الكثيرو العيون والسيرافيم ذوو الستة الاجنحة يتحلّقون ويطيرون حولك خائفين، ويحتجبون من (جلال) مجدك الذي لا يُدنى منه. فأنت، انت الاله الأزليّ الذي لا حدّ له ولا يفى به وصف، أتيت على الارض، أخذاً صورة عبد، صائراً في شبه إنسان. لأنك لم تحتمل، أيها السيّد، من اجل جوانح رحمتك، ان تعالين جنس البشر تحت قهر الشيطان، بل أتيت وخلصتنا. فنعترف بالنعمة، ونذيع الرحمة، ولا نكتم الاحسان: مواليد طبيعتنا حرّرتهم، والمستودع البتولي قدّسته بمولدك. الخليقة كلّها سبّحتك في ظهورك. لأنك، يا الهنا، على الارض شوهدت وبين الناس ترددت. أنت قدست مياه الأردن أيضاً إذ أنزلت من السماء روحك القدوس وسحقت رؤوس التنانين اللابده هناك.

فأنت اذن، ايها الملك المحبّ البشر، احضر لأن بحلول روحك القدوس + وقدّس هذا الماء (ثلاثاً). واعطه نعمة الفداء، بركة الأردن. اجعله ينبوعاً لعدم البلى، موهباً للتقديس، غفراناً للخطايا، دواءً للأمراض، مبيداً للشياطين، لا تقترب اليه القوّات المعادية، مملؤاً قوّة ملائكية. عساه يكون لجميع الذين يستقون ويتناولون منه لتتقية النفوس والأجساد، لشفاء الآلام، لتقديس المنازل، ملائماً لكل منفعة. فإنك انت الهنا، الذي بالماء والروح جدّد طبيعتنا التي عتقت بالخطيئة. أنت الهنا الذي غرّق الخطيئة بالماء على عهد نوح. انت الهنا الذي أعتق في البحر جنس العبرانيين، على يد موسى، من عبودية فرعون. أنت الهنا الذي شقّ الصخرة في البرية، فتفجّرت المياه وفاضت السيول فأرويت شعبك العطشان. أنت الهنا الذي، بالماء والنار، أنقذ اسرائيل على يد إيليا، من ضلال البعل.

فأنت الان، أيها السيّد، قدّس هذا الماء بروحك القدوس (ثلاثاً). اعط جميع الذين يلمسونه، والذين يمسحون به، والذين يتناولونه، التقديس والبركة والتنقية والصحة.

وخلص، يا ربّ عبيدك حكامنا المؤمنين (ثلاثاً)، واحفظهم تحت سترك بسلام، وأيدهم بنعمتك لعمل الخير، وأنعم عليهم بكل ما يسألونه للخلاص والحياة الابدية.

أذكر، يا ربّ رئيس كهنتنا (فلان) وجميع كهنته، والشمامسة الخدّام بالمسيح، وكلّ الطغمة الكهنوتية، والشعب الحاضر، واخوتنا الغائبين من أجل أسباب صوابيه، وارحمهم وأيانا بعظيم رحمتك.

لكي يمجّد اسمك القدوس بالعناصر والملائكة والبشر، وبالبرايا المنظورة وغير المنظورة، مع الآب والروح القدس، الآن وكلّ أوان والى دهر الذاهرين

الخورس: آمين

الشماس: فلنحن رؤوسنا للربّ

الخورس: لك يا ربّ

الكاهن: أمل، يا ربّ، أذنك، واستجب لنا، يا منّ قدّس المياه وقبل ان يعتمد في الأردن. وباركنا جميعاً نحن حاني الأعناق دلالة على عبوديتنا. فأهلنا ان نمثلي من تقديسك بتناولنا هذا الماء ونضحنا به. وليصر لنا، يا ربّ لصحة النفس والجسد. لأنك انت تقديس نفوسنا وأجسادنا، واليك نرفع المجد والشكر والسجود، والى ابيك الأزلي وروحك القدوس الصالح والمحيي، الآن وكلّ أوان والى دهر الذاهرين

الخورس: آمين.

وفي الحال يبارك الكاهن المياه على شكل صليب. ثم يغطس الصليب الكريم في الماء ويرفعه مستقيماً، فيما هو ينشد نشيد العيد. فيعيده

الخورسان من بعده

نشيد عيد الظهور باللحن الاول

في اعتمادك يا ربّ في نهر الاردن، ظهرَ السجودُ للثالوث، فإن صوت الآب تقدم لك بالشهادة، مسمياً أياك أبناً محبوباً. والروحُ بهيئة حمامة يؤيدُ حقيقة الكلمة. فيا من ظهرَ وانارَ العالم، أيها المسيح الاله المجدُّ لك.

فيما هو يرشّ الكنيسة والشعب كله بالماء المقدّس. وإذا طال نضح الهيكل والكنيسة والشعب، ينشد الخورس هذه الترنيمة، على اللحن

السادس:

لننشُد، ايها المؤمنون، بإحسانات الله العظيم الكبيرة الينا. فإنه، من أجل زلاتنا، صار إنساناً، وطهرنا في الأردن. وهو النقيّ وحده قدّسنا وقدّس المياه وسحق رؤوس التنانين المخفية فيها. فلنشقق اذن ماءً بسرور، يا اخوة، لأن نعمة الروح القدس التي لا تُرى، يعطيها للمستقيين بإيمان، المسيح الاله مخلص نفوسنا

حينئذ يختم الكاهن القُداس بالحلّ الكبير:

الكاهن: المجد لك أيها المسيح الاله رجاؤنا، المجد لك

ليرحمنا المسيح الهنا الحقيقي، الذي قبل أن يعتمد من يوحنا في الأردن لأجل خلاصنا، ويخلصنا، وبشفاعة أمه الكاملة الطاهرة، والقديسين المجيدين الرسل الجديرين بكلّ مديح، (وأبينا في القديسين يوحنا الذهبي الفم رئيس أساقفة القسطنطينية (أو) وأبينا في القديسين باسيليوس الكبير رئيس أساقفة قيصرية الكبادوك)، والقديس (فلان) شفيع هذه الكنيسة المقدسة (أو هذا الدير المقدس). والقديسين الصديقين جدّي الاله يواكيم وحنّة، وجميع القديسين، بما انه صالح ومحبّ للبشر. **الخورس:** بصلوات آبائنا القديسين، أيها الرب يسوع المسيح الهنا، ارحمنا. آمين.

Friday, January 7, 2022

**2ND DAY OF CELEBRATION OF THE THEOPHANY - HOLY SYNAXIS IN
HONOR OF THE PROPHET AND
GLORIOUS FORERUNNER JOHN THE BAPTIST (CLASS 3)**

Sunday After the Theophany of our Lord

الجمعة، 7 كانون الاول 2022

الاحد بعد الذي بعد الظهور

اليوم الثاني للاحتفال بالمعمودية ومحفل مقدس اكراماً للسابق المجيد يوحنا المعمدان

TONE of THE WEEK: 7 ASCETISM: No Fast or Abstinence Prescribed

St. John Chrysostom Divine Liturgy

ANTIPHONS: Sunday Antiphons or Typica and Beatitudes with 8 troparia from the OctoEchos

ISOZIKON (Entrance Hymn): ... who are risen from the dead ...

HYMNS: Troparion of the Resurrection (6th tone)

The angelic powers appeared at your tomb, and the guards became as dead men, and Mary stood by the Sepulcher seeking your spotless Body. You despoiled Hades and yet were not tempted by it, You met the Virgin O Bestower of Life. O Lord who rose from the dead glory to you.

OR

Troparion of the Resurrection (6th tone)

The angelic powers were around Your tomb, and the guards became as dead, and Mary stood at the tomb, seeking Your spotless body; Then You despoiled Hades without being tried by it, and You met the Virgin O Bestower of life. O Lord, who rose from the dead, glory to You!

نشيد القيامة باللحن السادس

إن القوات الملائكية ظهرت على قبرك، والحراس صاروا كالأموات، ومريم وقفت عند القبر، طالبةً جسدك الطاهر. فسلبت الجحيم ولم تتلك بأذى، ولاقيت البتول واهباً الحياة. فيا من قام من بين الاموات، يا رب المجد لك.

Troparion of the Theophany, PLC p. 327, ED 1272, BDW p. 591

At your Baptism in the Jordan, O Lord, the worship of the Trinity was revealed: for the Father's voice bore witness to you by calling You his Beloved Son, and the spirit in the form of a dove confirmed the

truth of these words. O Christ God who have appeared to us, and enlightened the world, glory to You.

نشيد عيد الظهور بالحن الاول

في اعتمادك يا رب في نهر الاردن، ظهر السجود للثالوث، فإن صوت الآب تقدم لك بالشهادة، مسمىاً أياك أبناً محبوباً. والروح بهيئة حمامة يؤيد حقيقة الكلمة. فيا من ظهر وانار العالم، أيها المسيح الاله المجد لك.

Troparion of St. John, the Forerunner, BDW p. 604, ED p. 1284

The memory of the just is mentioned with praise. As for you, O forerunner, the Lord's witness is enough: indeed, you were greater than the prophets since you were found worthy to baptize in the waters the One they could but announce. You have fought for the sake of truth and proclaimed to those in Hades that God who appeared in the flesh has taken away the sins of the world and bestowed his great mercy upon us.

نشيد للسابق بالحن الثاني

تذكارة الصديق بالمديح. أما أنت أيها السابق فحسبك شهادة الرب. فقد ظهرت حقاً أشرف من الانبياء أنفسهم إذ أهملت أن تُعمد في المجاري من بشروا به. لذلك ناضلت عن الحق، وبشرت مسروراً للذين في الجحيم أيضاً بالاله الذي ظهر بالجسد، ورفع خطيئة العالم، ومنحنا عظيم الرحمة

Kondakion of the Theophany, PLC p. 328, ED 1272, BDW p. 591

Today You have appeared, O Lord, to the universe and Your light, O Christ our God, has been impressed upon us who sing to You with full knowledge: You came and appeared, O Inaccessible Light.

نشيد الختام (القنداق) لعيد الظهور بالحن الرابع

اليوم ظهرت للمسكونة يا رب، ونورك قد ارتسم علينا، نحن مُسبحينك عن معرفة. لقد أتيت وظهرت أيها النور الذي لا يُدنى منه.

TRISAGION: All of you who have been baptized into Christ, ...

Epistle of the feast of St. John, Acts 19: 1-8

English Prokimenon and Alleluia verses p. 465. The reading is from the Acts of the Apostles, p. 65. Arabic Prokimenon & Alleluia verses p. 528, reading p. 73

Prokimenon (Tone 7)

The just shall rejoice in the Lord and place his hope in him.

All those with an upright heart shall be praised.

Stichon: O God hear my voice when I pray to you; save my life from the dreadful enemy.

Reading from the Acts of the Apostles:

In those days it came to pass, while Apollos was in Corinth, that Paul crossed the upper districts and went to Ephesus. He found some of the disciples and asked them, "Have you received the Holy Spirit since you became believers?" But they answered him, "We have not ever heard that there is a Holy Spirit." And he said to them, "How then were you baptized?" They replied, "With John's baptism." Then Paul said, "John baptized with a baptism of repentance, telling the people to believe in the one who was to come after him, that is, Jesus Christ." Hearing this, they were baptized in the name of the Lord Jesus, and when Paul laid his hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they began to speak in tongues and to speak for God. They were about twelve men in all.

Then for three months he went into the synagogue, speaking confidently, arguing with them and convincing them about God's kingdom.

Alleluia (Tone 4)

The just shall bloom like the palm tree; he shall grow like a cedar of Lebanon.

Stichon: Those who are planted in the Lord's house shall flourish in the courts of our God.

رسالة المعمدان / مقدمة الرسالة

البروكيمن والليلويا تؤخذ من كتاب الرسائل في السابع من كانون الثاني – تذكار جامع للنبي الكريم السابق المجيد
يوحنا المعمدان- والرسالة ليوم الجمعة من الأسبوع السادس للفصح.

يفرح الصديق بالرب، ويتوكل عليه

استمع يا الله صوتي عند تضرعي اليك

الرسالة أعمال الرسل 19: 1-8

في تلك الايام، إتفق إذ كان ابلس في كورنثس، أن بولس اجتاز في النواحي العالية وبلغ افسس، وصادف بعضاً من التلاميذ. فقال لهم: هل نلتّم الروح القدس لما آمنتم؟ فقالوا له: لا، بل سمعنا أنه يوجد روحٌ قدسٌ. قال فبأيّ معمودية اعتمدتم؟ قالوا بمعمودية يوحنا. فقال بولس: ان يوحنا قد عمد بمعمودية التوبة، قائلاً للشعب ليؤمنوا بالذي يأتي بعده أي بالمسيح يسوع. فلما سمعوا اعتمدوا باسم الرب يسوع. ووضع بولس يديه عليهم فحلّ الروح القدس عليهم، فطفقوا يتكلمون بلغاتٍ ويتنبأون. وكان الرجال كلهم نحو اثني عشر. ثم دخل المجمع، وجعل يتكلم بجرأة مدة ثلاثة أشهر يُفاوضهم ويُقنعهم بما يخص ملكوت الله.

هللويا

الصديق كالنخلة يزهر، وكأرز لبنان ينمو

المغروس في بيت الرب، يزهر في ديار إلهنا

Gospel of the feast of St. John, John 1: 29 – 34 (John the Baptist's Testimony to Christ)

At that time John saw Jesus coming to him, and he said, "Behold the Lamb of God, who takes away the sin of the world! This is the one of whom I said, 'After me there comes one who has been set above me, because he was before me.' And I did not know him. But that he may be known to Israel, for this reason have I come baptizing with water." And John bore witness, saying. "I beheld the Spirit descending as a dove from heaven, and it hovered over him. And I did not know him. But the one who sent me to baptize with water said to me, 'The man upon whom you will see the Spirit descending and hovering, he it is who baptizes with the Holy Spirit'." And I have seen and have borne witness that this is the Son of God."

الانجيل (للمعمدان) يوحنا 1: 29-34

في ذلك الزمان، رأى يوحنا يسوع مقبلاً اليه فقال: هوذا حمل الله الذي يرفع خطيئة العالم! هذا هو الذي قلتُ عنه إنه يأتي بعدي رجلٌ قد تقدّم عليّ، لأنه كان قبلي، وأنا لم أكن أعرفه، لكن لكي يُظهر لإسرائيل جئتُ أنا أعمدُ بالماء. وشهد يوحنا قائلاً: إني رأيتُ الروح مثل حمامة نازلاً من السماء وقد استقرّ عليه. وأنا لم أكن أعرفه، لكن الذي أرسلني لأعمدُ بالماء هو قال لي: إن الذي ترى الروح ينزل ويستقرّ عليه هو الذي يُعمدُ بالروح القدس. وأنا قد عاينتُ وشهدتُ أن هذا هو ابن الله

Kinonikon: The just shall be remembered forever. Alleluia.

ترنيمة المناولة: ذكرُ الصديقِ يدومُ الى الابد، ومن خبرِ السوءِ لا يخاف. هللويا.

POST-COMMUNION: Troparion of the Theophany (Tone 1)

Saturday, January 8, 2022
Saturday after Theophany & Father Theodosius

Orthros Gospel Lk 6:17-23

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns

Troparion of the Theophany, PLC p. 327, ED 1272, BDW p. 591

Troparion of Theodosius, PLC p. 331, ED 1292, BDW p. 608
Troparion of the Patron of the church
Kondakion of the Feast, PLC p. 328, ED 1272, BDW p. 591

Epistle: EPH 6-10-17

Gospel Matthew 4:1-11 -

Sunday, January 9, 2022
Sunday after Theophany
الاحد، 9 كانون الثاني 2022
الاحد بعد عيد الظهور

Orthros Gospel: John 20:19-31

Liturgy of St. John Chrysostom

Troparion of the Resurrection (8th tone)

O Merciful One, Who came down from on high and endured burial for three days in order to save us from suffering. O our Life and our Resurrection, glory to you.

OR

Troparion of the Resurrection (8th tone)

You descended from on high O compassionate One; and consented to burial for three days that You might free us from. O Lord, our life and our resurrection, * glory to You.!

نشيد القيامة بالحن الثامن

انحدرت من العلاء أيها التحن، وقبلت الدفن ثلاثة أيام، لكي تعتننا من الآلام، فيا حياتنا وقيامتنا، يا رب المجد لك.

Troparion of Theophany (1st Tone) BDW p. 591, PLC p. 327, ED 1272

At your Baptism in the Jordan, O Lord, the worship of the Trinity was revealed: for the Father's voice bore witness to you by calling You his Beloved Son, and the spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words. O Christ God who have appeared to us, and enlightened the world, glory to You.

نشيد عيد الظهور بالحن الاول

في اعتمادك يا رب في نهر الاردن، ظهر السجود للثالوث، فإن صوت الآب تقدم لك بالشهادة، مسمىً أيك أبناً محبوباً. والروح بهيئة حمامة يؤيد حقيقة الكلمة. فيا من ظهر وانار العالم، أيها المسيح الاله المجد لك.

Troparion of the Patron of the church **نشيد لشفيح الكنيسة**

Kondakion of the Theophany, 4th Tone BDW p. 591, PLC p. 327, ED 1272

Today You have appeared, O Lord, to the universe and Your light, O Christ our God, has been impressed upon us who sing to You with full knowledge: You came and appeared, O Inaccessible Light.

نشيد الختام (القنداق) لعيد الظهور بالحن الرابع

اليوم ظهرت للمسكونة يا رب، ونورك قد ارتسم علينا، نحن مسبحيك عن معرفة. لقد أتيت وظهرت أيها النور الذي لا يُدنى منه.

Epistle Eph 4:7-13

Prokimenon (Tone 1)

May your kindness, O Lord, be upon us, for we have hoped in you.

Stichon: Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting.

Reading from the Epistle of St. Paul to the Ephesians:

Brethren, to each one of us the grace was given according to the measure of Christ's bestowal. Thus it says, *Ascending on high, he let away captives; he gave gifts to men (Ps.61:19)*. Now this *ascending*, what does it mean but that he also descended first into the lower parts of the earth? He who descended, he it is who ascended also above all the heavens, that he might fill all things. And he himself gave some men as apostles, and some as prophets, and others as pastors and teachers, in order to perfect the saints for a work of ministry, for building up the body of Christ, until we all attain to the unity of the faith and of the deep knowledge of the Son of God, to perfect manhood, to the mature measure of the fullness of Christ.

Alleluia (Tone 5)

Your favor, O Lord, I will sing forever; from generation to generation, my mouth will proclaim your faithfulness.

Stichon: For you have said, "My kindness is established forever."

In heaven you have confirmed your faithfulness.

الاحد الذي بعد الظهور

مقدمة الرسالة

لتكن يا ربُّ رحمتك علينا، بحسبِ إتكالنا عليك
ابتهجوا أيها الصديقون بالربِّ، بالمستقيمين يليقُ التسبيح

الرسالة (أفسس 4: 7-13)

يا إخوة، لكل واحدٍ منا أعطيتِ النعمةُ على مقدارِ موهبةِ المسيح. لذلك يقول: لما صعدَ الى العُلَى سبى سبياً وأعطى الناسَ عطايا. فكونهُ صعدَ هل هو إلا أنه نزلَ أولاً الى اسافل الارض؟ فالذي نزلَ هو نفسه الذي صعدَ ايضاً فوقَ السماواتِ كلها ليملاً كلَّ شيء. وهو الذي جعل بعضاً رُسلًا وبعضاً أنبياءً وبعضاً مبشرين، وبعضاً رعاةً ومعلمين لأجل تكميلِ القديسين، لأجل عمل الخدمة، لأجل بنيانِ جسدِ المسيح، الى أن ننتهي جميعنا الى وحدةِ الايمان ومعرفةِ ابنِ الله، الى رجلٍ كاملٍ، الى مقدارِ قامةِ ملءِ المسيح.

هللوا

بمراجمك يا ربُّ ارنم الى الابد، الى جيلٍ فجيلٍ أعلنُ حقك بقمي
لأنك قلت: إن الرحمة تُبنى الى الابد، وفي السماواتِ يهياً حقك.

Gospel Matthew 4:12-17

Sunday after Theophany

At that time, When Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and went to live in Capernaum by the sea, in the region of Zebulun and Naphtali, that what had been said through Isaiah the prophet might be fulfilled: "Land of Zebulun and land of Naphtali, the way to the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles, the people who sit in darkness have seen a great light, on those dwelling in a land overshadowed by death light has arisen." From that time on, Jesus began to preach and say, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."

انجيل الاحد الذي بعد عيد الظهور

الانجيل (متى 4: 12-17)

في ذلك الزمان، لما سمعَ يسوعُ ان يوحناً قد أُسليم، انصرفَ الى الجليل. وترك الناصرة وجاءَ فسكنَ في كفر نحوم التي على شاطئ البحر، في تخوم زبولون وفتاليم، ليتَّم ما قيلَ باشعيا النبيِّ القائل: اَرْضُ زَبُولُونَ وَاَرْضُ نَفْتَالِيم، طريقُ البحرِ عِبرُ الاردنِ جليلُ الأُمم. الشعبُ الجالسُ في الظلمةِ أبصرَ نوراً عظيماً، والجالسونَ في بقعةِ الموتي وظلاله أشرقَ عليهم نور. ومنذئذٍ ابتداءً يسوعُ يكرزُ ويقول: توبوا فقد أقترَب ملكوتُ السماوات.

Tuesday, January 11, 2022
6TH DAY OF CELEBRATION OF THE THEOPHANY - COMMEMORATION
OF OUR HOLY FATHER THEODOSIUS
THE FOUNDER OF MONASTERIES (CLASS 3)

TONE of THE WEEK: 8 ASCETISM: Abstinence from specific food(s).
(Traditionally: Meat and meat products)

LITURGICAL READINGS: LUKE 6:17-23 * (Second Friday After Holy Cross) (Orthros)

Wisdom 3:1-9 (Vespers)

Wisdom 5:15-6:3 (Vespers)

Wisdom 4:7-14 (Vespers)

>>>>>>>>> St. John Chrysostom Divine Liturgy <<<<<<<<<<

ANTIPHONS: Typica and Beatitudes, 4 Troparia of Ode 3 and 4 of Ode 6 of the canon of Theodosius

ISOZIKON (Entrance Hymn): ... who are wonderful in your saints...

HYMNS: Troparion of the Theophany (Tone 1)

Troparion of the Theodosius (Tone 8)

Troparion of the Patron(ess) of the Parish

Final Kontakion of the Theophany (Tone 4)

TRISAGION: Holy God, Holy Mighty One...

EPISTLE: HEBREWS 13:7-16 * (January 18)

GOSPEL: MATTHEW 11:27-30 * (4th Thursday after Pentecost)

HIRMOS: It Is truly right To Call you blessed...

KINONIKON: I will take the chalice of salvation and call upon the name of the Lord. Alleluia! (Psalms 115:13)

POST-COMMUNION: We have seen the True Light, ...

Friday, January 14, 2022
Leave-taking of the feast of the Theophany –
وداع عيد الظهور الالهي

ANTIPHONS: Antiphons of Theophany

ISOZIKON (Entrance Hymn): Entrance hymn of the Theophany

HYMNS: Troparion of the Theophany (Tone 1) (Three Times)

Final Kontakion of the Theophany (Tone 4)

TRISAGION: All of you who have been baptized into Christ, ...

EPISTLE: EPHESIANS 6:10-17

GOSPEL: MATTHEW 4:1-11

HIRMOS: Megalynarion and Hirmos of the 9th Ode of the second canon of the Theophany (Tone 2)

KINONIKON: For the grace of God has appeared, bringing salvation to all.. Alleluia! (Titus 2:11)

POST-COMMUNION: Troparion of the Theophany (Tone 1)

Sunday, January 16, 2022

Twelfth Sunday After the Holy Cross
Veneration of the Chains of the Apostle Peter
الاحد 16 كانون الثاني 2022

الاحد الثاني عشر بعد الصليب

تكريم سلسلة القديس الجدير بكل مديج بطرس الرسول المكرمة

TONE of THE WEEK: 1 ASCETISM: No Fast or Abstinence Prescribed
LITURGICAL READINGS: MARK 16:1-8 * 2 Eothenon Gospel (Orthros)
اللحن الأول والانجيل الاول للسحر

St. John Chrysostom Divine Liturgy

ANTIPHONS PRAYER: Christ God, true Light, who illumine and sanctify every human being coming into the world, let the light of your countenance shine upon us, so that we may see the awesome Light of your Divinity. Direct our steps to the fulfillment of your commands, for You are our salvation, O Christ God, and to You render glory and to your Eternal Father and All-holy Spirit, now and always and forever and ever.

HYMNS:

Troparion of the resurrection (1st tone)

While the stone was sealed by the Jews and soldiers were watching your sacred body, You rose, O Savior, on the third day, giving life to the world. Wherefore, O Giver of life, the powers of heaven cried out: Glory to your resurrection, O Christ. Glory to your kingdom, glory to your Plan of redemption, O You who alone are the Lover of mankind.

OR

Troparion of the resurrection (1st tone)

After the stone was sealed by the Jews and the while the soldiers were watching Your spotless body, You rose, O Savior, on the third day, giving life to the world. Wherefore, the heavenly powers cried out to you, O Giver of life: "Glory to Your resurrection, O Christ! Glory to Your kingdom! Glory to Your economy, O You who alone are the lover of mankind!" hgz

نشيد القيامة باللحن الاول

إن الحجر ختمه اليهود، وجسدك الطاهر حرسه الجنود. لكنك قمت في اليوم الثالث، وأهياً للعالم الحياة. لذلك قوات السماوات هتفت اليك، يا مُعطي الحياة: المجد لقيامتك أيها المسيح. المجد للملك. المجد لتدبيرك، يا محب البشر وحدك

Troparion of the Patron of the church **النشيد لشفيح الكنيسة**

النشيد للقديس بطرس الرسول - بالحن الرابع

لقد وافيتنا بالسلاسل المكرمة التي حملتها، ولم تُغادر رومة، أيها المتقدم بكرسيه على الرسل فنكرمها الان بايمان طالبين: هب لنا بشفاعتك إلى الله عظيم الرحمة،

Troparion of Peter (Tone 4)

Without leaving Rome, you have come to us, you who preside over the Apostles by the power of the venerable chains you bore. While honoring them with faith, we beseech you that, through your intercession, God may grant us great mercy

Kondakion of the Presentation of our Lord (Feb. 2nd) (1st Tone)

O Christ our God who through your birth have sanctified the virginal womb and have now blessed the arms of Simon, today You have come to save us. O Lord, when wars prevail, keep your people in peace and strengthen our Public Authorities in every good deed, for You alone are the lover of Mankind.

قنذاق دخول ربنا يسوع المسيح الى الهيكل- اللحن الاول
أيها المسيحُ الاله، يا من بمولده قدَّسَ المستودعَ البتولي، وباركَ يديَّ سِمعانَ كما يليق. لقد بادرتَ الآنَ ايضاً وخلصتَنا. فأحفظ رعيَّتَكَ
بسلامٍ في الحروب. وأيدِ الملوكَ الذينَ أحببتَهُم أيها المحبُّ البشرِ وحدك.

TRISAGION: Holy God, Holy Mighty One, ...

Epistle of Saturday of the fourth week after Easter

Prokimenon (Tone 4)

.Be glad in the Lord and rejoice, you just; exult, all you upright of heart

.Stichon: Happy are those whose faults are taken away, and whose sins are covered

Reading: from the Acts of the Apostles

In those days King Herod set hands on certain members of the Church to do them harm. He had James, the brother of John, put to death by the sword

And seeing that it pleased the Jews, he proceeded to have peter arrested also. (It was the days of Unleavened Bread) After his arrest, he had him thrown into jail, and he set up four squads of four soldiers each to guard him, intending to bring him before the people after the Passover. And while Peter was kept in the jail, constant prayer was being made to God in his behalf

Now, when Herod was about to bring him forth that same night, Peter was sleeping between two soldiers, bond with two chains, and watchmen before the door stood beside him, and a light shone in the cell; and he nudged Peter on the side and wake him up, saying, "Get up quickly!" And the chains dropped from his hands. And the angel said to him, "Tighten your belt and put on your sandals." And he did; and he said to him, "Wrap yourself in your cloak and follow me." And he followed him out, not knowing that what the angel was doing was real, for he thought he was dreaming. But they passed by the first and the second guard and reached the iron gate that led to the city – and it opened to them by itself. And they went out and walked along one street, and suddenly the angel left him. Then Peter came to his senses and said, "Now I know for certain that the Lord sent his angel and rescued me from Herod's hands, and from all the Jewish people were Plotting!"

Alleluia

.Happy the one you have chosen and adopted: he shall dwell in your courts

.Stichon: And his name shall survive for ever and ever

اطلب رسالة السبت من الأسبوع الرابع بعد الفصح

مقدمة الرسالة

إفرحوا بالربِّ وابتهجوا أيها الصديقون، وأفتخروا يا جميع المستقيمي القلوب

طوبى للذين غُفرت ذنوبهم، والذين سُتتت خطاياهم

فصل من اعمال الرسل القديسين

في ذلك الزمان، ألقى هيرودسُ الملك الأيدي على قوم من الكنيسة ليُسيءَ إليهم، وقتل يعقوب أخا يوحنا بالسيف. ولما رأى أن ذلك يُرضي اليهود، عاد فقبض على بطرس ايضاً. وكانت أيامُ الفطير. فلما امسكه جعله في السجن، وأسلمه الى اربع من الجند ليحرسوه، وفي عزمه

أن يقدمه الى الشعب بعد الفصح. فكان بطرسُ محفوظاً في السجن. وكانت الكنيسة تُصلي الى الله من اجله بلا انقطاع. ولما أزمع هيرودسُ أن يقدمه، كان بطرسُ في تلك الليلة نائماً بين جنديين مُقيداً بسلسلتين. وكان الحراس أمام الباب حافظين للسجن، وإذا بملاك الرب قد وقف به ونورٌ قد أشرق في الحجرة. فضرب جنب بطرسُ وأيقظه قائلاً: قُمْ سريعاً. فسقطت السلسلتان من يديه. وقال له الملاك: تمنطق واشدد نعليك، ففعل كذلك، ثم قال له: البس ثوبك واتبعني، فخرج وجعل يتبعه، وهو لا يعلم أن ما فعله الملاك كان حقاً، بل كان يظن أنه يرى رؤيا. فلما جازا المحرس الأول والثاني، انتهيا الى الباب الحديد الذي يفضي الى المدينة. فانفتح لهما من ذاته. فخرجا وقطعا زُقاقاً واحداً. وللوقت فارقه الملاك. فرجع بطرسُ الى نفسه وقال: الآن علمتُ يقيناً أن الرب قد أرسل ملاكه، وأنقذني من يد هيرودس، ومن كل ما تربصه بي شعبُ اليهود

هللوا

طوبى لمن اخترتهم وقبيلتهم، ليسكنوا في ديارك يا رب
وذكرهم يدوم الى جيل وجيل

GOSPEL: LUKE 17:12-19 * (12th Sunday After the Holy Cross)

At that time as Jesus was entering a certain village, there met him ten lepers, who stood afar off and lifted up their voice, crying, "Jesus, master, have pity on us." And when he saw them he said, "Go, show yourselves to priests." And it came to pass as they were on their way that they were made clean. But one of them, seeing that he was made clean, returned, with a loud voice glorifying God, and he fell on his face at his feet, giving thanks; and he was a Samaritan. But Jesus answered and said, "Were not the ten made clean? But where are the nine? Has no one been found to return and give glory to God except this foreigner?" And he said to him, "Arise, go your way, for your faith has saved you."

الاحد الثاني عشر بعد الصليب

لوقا 17:12-19

في ذلك الزمان، فيما يسوعُ داخلٌ الى قرية استقبله عشرة رجال بُرص ووقفوا من بعيد. ورفعوا أصواتهم قائلين: يا يسوعُ المعلمُ ارحمنا. فلما رآهم قال لهم: امضوا وأروا الكهنة أنفسكم. وفيما هم ذاهبون طهُروا. وان واحداً منهم، لما رأى أنه قد برئ، رجع يُمجدُ الله بصوت عظيم. وخرَّ على وجهه عند قدميه شاكرًا له، وكان سامريًا. فأجاب يسوعُ وقال: أليس العشرة قد طهُروا، فأين التسعة؟ ألم يوجد من يرجع ليمجد الله، إلا هذا الأجنبي؟ وقال له: قُمْ وامنض، فان إيمانك قد خلصك.

HIRMOS: It Is truly right To Call you blessed ...

KINONIKON: Praise the Lord from the highest. Alleluia! (Psalms 148:1)

POST-COMMUNION: We have seen the True Light, ...

January 18 – 25

Prayer Week for Christian Unity

BDW p. 613, ED 1300

اسبوع الصلاة لأجل وحدة الكنائس

Suggested daily prayer

صلاة يومية مُقترحة

O Our Lord and God, Jesus Christ,
on the eve of your redemptive suffering,
You fervently asked your heavenly Father that all your followers be one, as You are One with the Father and the Holy Spirit. We implore You, divine Master, To bestow upon all Christian Churches the unity of faith, of hearts and of purpose, so that they become one flock under the leadership of One Shepherd according to your wish. Grant us, Lord, to love one another as You loved us, So that, seeing our unity, the world may believe in You and embrace your message of peace and love. For You are the Prince of Peace and Lover of mankind and to You we render glory, and to your Eternal Father, and your All-holy, Good and Life-giving spirit, now and always and forever and ever. Amen

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا،
يا من في عشية آلامه الخلاصية
صلى بحرارة إلى ابيّة السّماوي،
ليكون جميع أتباعه واحداً كما أنت واحد
مع الآب والروح القدس،
نتوسّل اليك أيها المعلم الإلهي،
أن نتنعم على كنائسك بوحدة الايمان ووحدة
القلوب ووحدة العمل الرسولي،
تحقيقاً لرعبتك في أن تكون رعية واحدة
تحت إمرة راعٍ واحد.
هَبْ لنا، أيها الرب، أن نحب بعضنا بعضاً
كما أنت أحببتنا، بالبذل والعطاء،
حتى إذا شاهد العالم وحدثنا في الايمان،
أمن بك واعتنق انجيلك ومجد معنا، بقم
واحد
وقلب واحد، اسمك الجدير بكل كرامة
والعظيم الجلال ايها الآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الدهرين.
أمين

Sunday January 23, 2022
15th Sunday After the Holy Cross
الاحد 23 كانون الثاني 2022

الاحد، الخامس عشر بعد الصليب

TONE of THE WEEK:1
اللحن الثاني والانجيل ال للسحر

St. John Chrysostom Divine Liturgy

HYMNS:

Troparion of the resurrection (2nd tone)

When you descended to death, O Immortal Life, You destroyed Hades by the splendor of your Divinity, and when you raised the dead from under the ground, all the Powers of heaven cried out: O Christ our God, the giver of life, glory to you.

OR

Troparion of the resurrection (2nd tone)

When You descended to death, O immortal Life, You destroyed Hades by the splendor of Your divinity. And when You raised the dead from below the earth, all the heavenly powers cried out to you: "O Giver of life, Christ our God, glory to You!"

نشيد القيامة باللحن الثاني

لما نزلت الى الموت، أيها الحياةُ الخالدة، أمتَ الجحيم بسنى لاهوتك. ولما أقمتَ الاموات من تحت الثرى، صرخت جميعُ قوات السماويين: أيها المسيحُ ألهنا، يا مُعطي الحياة، المجد لك.

Troparion of the Patron of the Parish الكنيسة لسفيح النشيد

Kondakion of the Presentation of our Lord (Feb. 2nd) (1st Tone)

O Christ our God who through your birth have sanctified the virginal womb and have now blessed the arms of Simon, today You have come to save us. O Lord, when wars prevail, keep your people in peace and strengthen our Public Authorities in every good deed, for You alone are the lover of Mankind.

قنداق دخول ربنا يسوع المسيح الى الهيكل- اللحن الاول

أيها المسيحُ الاله، يا من بمولدهِ قَدَّسَ المستودعَ البتولي، وباركَ يدَي سِمعانَ كما يَلِيق. لقد بادرتَ الآنَ ايضاً وخلصَتنا. فأحفظ رعيَتَكَ بسلامٍ في الحروب. وأيدِ الملوكَ الذينَ أحببتَهُم أيها المحبُ البشرِ وحدك.

TRISAGION: Holy God, Holy Mighty One, ...

EPISTLE: FIRST TIMOTHY 4:9-15 * (32th Sunday After Pentecost)

PROKIMENON (Tone 7)

The Lord will give strength to his people; the Lord will bless his people with peace

.Stichon: Give to the Lord, you sons of God, give to the Lord glory and praise

:Reading from the First Epistle of St. Paul to Timothy

My son Timothy, this saying is true and worthy of full acceptance: for we work and are reviled for this reason, that we hope in the living God who is the Savior of all men, especially of believers. Command and teach these things. Let no man despise the fact that you are young, but be an example to the faithful by what you say and do, by love, faith, spirituality and chastity. Until I come, be diligent in reading, exhorting and teaching. Do not neglect the grace that is in you, granted to you as a speaker for God through the laying on of the hands of the priesthood. Meditate on these things, give yourself entirely to .them, so that your progress may be evident to all

Alleluia (Tone 7)

!It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to Your name, O Most High

.Stichon: To proclaim Your kindness at dawn and Your faithfulness throughout the night

الاحد الثاني والثلاثون بعد العنصرة

مقدمة الرسالة

الربُّ يوتي شعبة قوة، الربُّ يباركُ شعبة بالسلام

قدموا للربِّ يا ابناءَ الله، قدموا للربِّ ابناءَ الكباش

الرسالة (1 تيموثاوس 4: 9 – 15)

يا ولدي تيموثاوس، صادقُ القولُ وجديرٌ بكل قبول. فإننا لهذا نتعب ونُعيرُ، لأننا رَجونا اللهَ الحي، الذي هو مخلصُ جميع الناس، ولا سيما المؤمنين. أوص بهذا وعلم به. لا يَسْتَهِن أحدٌ بفُتُوئِكَ، بل كُنْ مثلاً للمؤمنين في الكلام، في التصرف، في المحبة، في الروح، في الايمان، في العفاف. الى حين مجيئي، واظب على المطالعة، والوعظ والتعليم. لا تُهملِ الموهبة التي فيك، التي أوتيتها بنبوة، في وضع ايدي الكهنة. تأمل في هذه واستمر عليها، ليكون تقدمك ظاهراً في كل شيء.

هللوا

صالح الاعتراف للرب، والاشادة ايها العلي

ليُخبر برحمتك بالغداة، وفي الليل بحقك

Gospel Luke 19:1-10

Gospel of the 15th Sunday of Holy Cross, (Zacchaeus' Repentance)

At that time as Jesus was passing through Jericho, behold there was a man named Zacchaeus; and he was a leading publican, and he was rich. And he was trying to see Jesus, to find out who he was, but could not, on account of the crowd, because he was small of stature. So he ran on ahead and climbed up into a sycamore tree to see him, for he was going to pass that way. And when Jesus came to the place, he looked up and saw him, and said to him, "Zacchaeus, make haste and come down; for I must stay in your house today." And he made haste and came down, and welcomed him joyfully. And upon seeing it, all began to murmur, saying, "He has gone to be the guest of a man who is a sinner." But Zacchaeus stood and said to the Lord, "Behold, Lord, I give one-half of my possessions to the poor, and if I have defrauded anyone of anything, I restore it fourfold." Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, since he, too, is the son of Abraham. For the Son of Man came to seek and to save what was lost."

الانجيل الاحد الخامس عشر بعد الصليب (لوقا 19: 1-10)

في ذلك الزمان، كان يسوع يجتاز بأريحا، وإذا برجل اسمه زكا، كان رئيساً على العشارين وكان غنياً. وكان يطلب أن يرى من هو يسوع، ولم يستطع بسبب الجمع لأنه كان قصير القامة. فتقدم مسرعاً وصعد إلى جميزة لينظره، لأنه كان مزمعاً أن يجتاز بها. فلما انتهى يسوع إلى الموضع، رفع طرفه فرآه. فقال له: يا زكا أسرع أنزل. فاليوم ينبغي لي أن أقيم في بيتك. فأسرع ونزل وقبله فرحاً. فلما رأى الجميع ذلك تدمروا قائلين: انه دخل ليحل عند رجل خاطئ. فوقف زكا وقال ليسوع: يا سيدي، هاأنذا أعطي المساكين نصف أموالي، وإن كنت قد غبتت أحداً في شيء، أزد أربعة أضعاف. فقال له يسوع: اليوم قد حصل الخلاص لهذا البيت، لأنه هو أيضاً ابن إبراهيم، فإن ابن البشر قد أتى ليطلب ويخلص ما قد هلك.

HIRMOS: It Is truly right To Call you blessed ...

KINONIKON: Praise the Lord from the highest. Alleluia! (Psalms 148:1)

POST-COMMUNION: We have seen the True Light, ...

Sunday, January 30, 2022
SUNDAY OF THE CANAANITE WOMAN
الاحد، 30 كانون الثاني 2022
أحد المرأة الكنعانية

TOPE of THE WEEK: 3
الحن الثالث والانجيل الثالث للسحر

St. John Chrysostom Divine Liturgy

HYMNS:

Troparion of the resurrection (3rd tone)

Let the heavens rejoice and the earth be glad! For the Lord has done a wondrous deed by his arm! He has crushed Death by his death becoming the first to rise from the dead. He has delivered us from the mouth of Hades and bestowed great mercy upon the world.

OR

Troparion of the resurrection (3rd tone)

Let all in heaven rejoice and all on earth be glad, for the Lord has exerted power with His arm: By death He has trampled upon Death and has become the firstborn from the dead. He has delivered us from the bosom of Hades and has granted to the world great mercy.

نشيد القيامة بالحن الثالث

لتفرح السماويات، وتبتهج الارضيات. لأن الرب صنع عزاً بساعده، ووطئ الموت بالموت، وصار بكر الاموات، وأنقذنا من جوف الجحيم، ومنح

Troparion of the Patron of the Parish النشيد لشفيح الكنيسة

Kondakion of the Presentation of our Lord (Feb. 2nd) (1st Tone)

O Christ our God who through your birth have sanctified the virginal womb and have now blessed the arms of Simon, today You have come to save us. O Lord, when wars prevail, keep your people in peace and strengthen our Public Authorities in every good deed, for You alone are the lover of Mankind.

قنداق دخول ربنا يسوع المسيح الى الهيكل - اللحن الاول
أيها المسيحُ الاله، يا من بمولده قدسَّ المستودعَ البتولي، وبارك يدي سِمعانَ كما يليق. لقد بادرتَ الآنَ ايضاً وخلصتَنا. فأحفظ رعييتَكَ
بسلامٍ في الحروب. وأيدِ الملوكَ الذينَ أحببتَهُم أيها المحبُ البشرِ وحدك.

TRISAGION: Holy God, Holy Mighty One, ...

Epistle Hebrews 13:7-16 - Page 470 (English) – Page 533 (Arabic)

Epistle: for the Saints: Our Venerable Fathers among the Saints ATHANASIUS and CYRIL, Archbishops of Alexandria

PIROKIMENON (Tone 4)

Blessed are you, O Lord, God of our fathers, and your name is worthy of praise and glorious forever.

Stichon: For you are just in all you have done to us, and all your works are true and your ways right.

READING from the Epistle of St. Paul to the Hebrews

Brethren, remember your superiors who spoke to you the word of God. Consider how they ended their lives, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday and today, yes, and forever. Do not be led away by various and strange doctrines. For it is good to make the heart steadfast by grace, not by foods, in which those who walked found no profit.

We have an altar, from which they have no right to eat who serve the tabernacle (Cf. Lv.16:17). For the bodies of those animals whose blood is brought into the Holies by the high priest for sin, are burned outside the camp. And so Jesus also, that he might sanctify the people by his blood, suffered outside the gate.

Let us therefore go forth to him outside the camp, hearing his reproach; for here we have no permanent city, hut we seek for the city that is to come. Through him, therefore, let us offer up a sacrifice of praise always to God, that is, fruit of lips praising his name. And do not forget kindness and love, for by such sacrifices God's favor is obtained.

ALLELUIA (Tone 4)

O God, our ears have heard, our fathers have declared to us the deeds you did in their days, in the days of old.

Stichon: The just cried out, and the Lord heard them, and he delivered them from all their trials.

رسالة القديسين اثناسيوس واكيرلس

مقدمة الرسالة

مباركُ أنتَ ايها الربُّ الهُ أبائنا، ومسيحُ وممجدُ اسمُك الى الدهور
لأنك عادلٌ في كلِّ ما صنعتَ بنا، وأعمالك كلها صدقٌ، وطرقك استقامة

الرسالة (عبرانيين 13: 7-16)

يا إخوة، أذكروا مدبريكم الذين كلموكم بكلمة الله. تأملوا في عاقبة تصرفهم واقتدوا بأيمانهم. ان يسوع المسيح هو هو أمس واليوم والى الدهور. لا تتخذوا بتعاليم متنوعة وغريبة، فإنه يحسن أن يُنبت القلب بالنعمة، لا بأطعمة لم تنفع الذين جزوا بموجبها. ان لنا مذبحاً لا يحق للذين يخدمون المسكن أن يأكلوا منه. لان الحيوانات التي يدخل رئيس الكهنة الاقداس بدمها عن الخطيئة، تُحرق أجسامها خارج المحلة.

لذلك يسوع أيضاً تألم خارج الباب، ليُقَدَّسَ الشعبَ بدمه الخاصِّ. فلنخرج اذن اليه الى خارج المحلة حاملين عارَه. لآته ليس لنا ههنا مدينة باقية، لكننا نطلب الآتية. فلنقرب به اذن ذبيحة الحمد لله كل حين، وهي ثمر الشفاه المعترفة لاسمه. لا تنسوا الاحسان والمؤاساة، فإن الله يرتضى مثل هذه الذبائح

هللوا

أَللَّهُمَّ بآذَانِنَا قَدْ سَمِعْنَا، وَأَبَاؤُنَا أَخْبَرُونَا بِالْعَمَلِ الَّذِي عَمَلْتَهُ فِي أَيَّامِهِمْ، فِي الْإَيَّامِ الْقَدِيمَةِ
الصِّدِّيقُونَ صرخوا والربُّ استمع لهم، ومن جميع مضايقتهم نجاهم

GOSPEL: MATTHEW 15:21-28 * (17th Sunday After Pentecost)

At that time, Jesus withdrew to the region of Tyre and Sidon. And behold, a Canaanite woman of that district came and called out, "Have pity on me, Lord, Son of David! My daughter is tormented by a demon." But he did not say a word in answer to her. His disciples came and asked him, "Send her away, for she keeps calling out after us." He said in reply, "I was sent only to the lost sheep of the house of Israel." But the woman came and did him homage, saying, "Lord, help me." He said in reply, "It is not right to take the food of the children and throw it to the dogs." She said, "Please, Lord, for even the dogs eat the scraps that fall from the table of their masters." Then Jesus said to her in reply, "O woman, great is your faith! Let it be done for you as you wish." And her daughter was healed from that hour.

انجيل الاحد السابع عشر بعد العنصرة متى 15: 21-28

في ذلك الزمان، خرج يسوع الى نواحي صور وصيدا وإذا امرأة كنعانية، قد خرجت من تلك التخوم، وهي تصرخ اليه قائلة: أرحمني ايها الرب ابن داود، فإن ابنتي بها شيطان يعذبها جداً. أما هو فلم يجبها بكلمة، فدنا تلاميذه وجعلوا يسألونه قائلين: اصرفها فإنها تصيح في إثرنا. فأجاب وقال: لم أرسل إلا الى الخراف الضالة من بيت إسرائيل. فأنت وسجدت له قائلة: أغثني يا رب. فأجاب قائلاً: ليس حسناً أن يؤخذ خبز البنين ويلقى لصغار الكلاب. فقالت: نعم يا رب، ولكن الكلاب الصغيرة تأكل من الفتات الذي يسقط من موائد أربابها. حينئذ أجاب يسوع وقال لها: عظيم إيمانك يا أمراه، فليكن لك كما تريدين. فشفيت ابنتها منذ تلك الساعة.

HIRMOS: It Is truly right To Call you blessed...

KINONIKON: Praise the Lord from the highest. Alleluia! (Psalms 148:1)

POST-COMMUNION: We have seen the True Light...